

平成 29 年度言語研修

ジャワ語初級テキスト

ジャワ語の基礎

菅原由美・Yosephin Apriastuti Rahayu

東京外国語大学

アジア・アフリカ言語文化研究所

2017 年



はじめに

ジャワ語（Basa Jawa / Basa Jawi）は、インドネシア共和国のジャワ島中部から東部を本拠地として居住するジャワ族の言語で、インドネシア国民の約4割を占めるジャワ族の母語として、インドネシアにおいては国語・共通語のインドネシア語に続き、非常に重要な言語である。インドネシア語の口語には、ジャワ語の語彙や文法が非常に多く混入されているため、実際に使われているインドネシア語の理解には、ジャワ語の知識が欠かせない。話者数は8000万～1億人とされ、世界的にみても、母語話者数の多い言語である。その古い形である古ジャワ語の記録は9世紀に遡り、東南アジアで最も古い時代から文字による記録が多く残る言語の一つでもある。

本テキストは、2017年度東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所（AA研）言語研修「ジャワ語」で使用するためのジャワ語初級文法テキストである。2015年に本言語研修で「古ジャワ語」研修をおこない、今回の現代ジャワ語はその古ジャワ語研修の続編であるため、古ジャワ語文法を意識した内容になっている。

研修において、文法の説明を口頭で行う予定であるため、この本文中では文法の詳細な説明は省略し、練習のために、主に文例を多く載せている。ほとんどの文例に対し、インドネシア語の訳が添えられているが、これはインドネシア語と比較しながら、学習できるようにしたためである。また、クロモ体とンゴコ体と一緒に覚えてもらうために、これらを併記した。

2017年7月23日
菅原由美

目次 Daftar isi

1. 発音 Pengucapan.....	1
2. クロモとンゴコ Ragam bahasa Ngoko dan Krama	2
3. 代名詞 Kata Ganti.....	7
4. 形容詞 Kata sifat.....	21
5. 否定詞 Kata Negasi.....	27
6. 数詞 Angka.....	31
7. 語根動詞 Kata kerja dasar	41
8. 助動詞 Kata kerja bantu.....	44
9. 接続詞 Kata sambung.....	47
10. 場所 Kata tanya tempat.....	50
11. その他の疑問詞 Kata tanya lain	55
12. m-動詞 Kata kerja m-.....	57
13. 鼻音化動詞 Kata kerja nasal	61
14. 接尾辞 -aké ; -aken Akhiran -aké; -aken.....	69
15. 接尾辞 -i Akhiran -i	75
16. 受動態 Kalimat pasif.....	81
17. -aké [n] ; -aken [k] を使った動詞の受身 Kalimat pasif -aké; aken	87
18. -i を使った動詞の受身 Kalimat pasif - i	89
19. ke- an のついた動詞 Kata kerja berimbuhan ke-an.....	94
20. ke - 動詞 Kata kerja ke-	98
21. 命令文 Kalimat perintah	100
22. olèhku, olèhmu, olèhé 名詞節をつくる olèhku, olèhmu, olèhé	107
23. 接尾辞 -a Akhiran -a	108
24. tak / dak 「～するとしよう」 Fungsi tak/ dak	111

25. その他の接頭辞・接尾辞 kata imbuhan lain	115
参考文献.....	118

1. 発音 Pengucapan

綴り					旧字
a	aku	asu	ati		
	apa /o-po/	jawa /jo-wo/	tampa /to-mpo/	tangga /to-nggo/	
	karya /kar-yo/	omah /o-mah/	mangan		
	kanca /ko-nco/	kancané /ka-nca-né/			
	単語の終わりが開音節の場合は/o/と発音し、 その直前の音節の a も開音節の場合は/o/と発音する。例外: ora /o-ra/				

e	beras	kena	endi	ě
è	tèken	yèn	sèket	
é	méja	mépé	suwé	

o	ora	kono	ombé	
	比較 loro と lara lara の a はより口を大きく開けた「オ」の音			

u	kayu	tugu	tuku	
i	dina	saiki	kuwi	
	ad <u>us</u> /ados/	sum <u>ur</u> /sumor/	é <u>suk</u> /esok/	
	is <u>ih</u> /iseh/	pir <u>ing</u> /pireng/	dhi <u>sik</u> /disek/	
	閉音節では音が変わる。			

b	baya	basa	bisa	
	sebab			
c	kanca	maca	cendhéra	
d	dadi	durèn	dina	
	jogèd			
dh*	dhéwé	adhi	tedha	*ɖ
	*インドネシア語の d と同じ音			

g	gambar	gedhé	wareg	
---	--------	-------	-------	--

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

h	omah	sekolah	lungguh	omahé	
k	kaya	buku	karo	kaé	
	bapak	manuk	lombok		
j	jam	aja	jamu		
l	lali	loro	lemu		
m	mati	meja	nem		
n	nami	nulis	énak		
ng	ing	menyang	wong		
	nangis	lunga	mangan	nglakoni	
ny	banyu	anyar	nyuwun		
p	apa	sarapan	arep		
r	rega	mréné	rada		
s	bisa	sinau	sasi	pados	
t	turu	teka	toko	papat	
	インドネシア語の t と同じ音。				
th	sethithik	mesthi			*t̪
w	wis	wétan	waras		
y	yaiku	*ya+iku	supaya	kaya	

2. クロモヒンゴコ Ragam bahasa Ngoko dan Krama

単語の種類 Jenis Kata		スピーチレベル Tingkat Tutur	
1	ngoko [n] : 常体語	1	Ngoko (N) : 常体
2	krama madya [km] : 敬語のスラング	2	Ngoko Alus (NAL) : 丁寧な ngoko 体
3	krama [k] : 敬語	3	Krama Madya (KM) : 敬語スラング
4	krama andhap [ka] : 謙譲語	4	Krama (K) : 敬語体
5	krama inggil [ki] : 最上級敬語*	5	Krama Alus (KAL) : 最上級敬語体

*自分の動作に対しては用いない

★単語の種類

例) 「食べる」

mangan [n]

nedhi [km]

nedha [k]

dhahar [ki]

「尋ねる」

takon [n]

takèn [k]

nyuwun priksa /nyuwun pirsa [ka]

mundhut priksa /mundhut pirsa [ki]

★スピーチレベル

Ngoko (N): ngoko [n]の語彙のみ用いる話し方

- ・同じレベルで、しかもとても近い関係の友達の間で使われる
- ・少し年上の人人が年下の人に（近い関係）話す時に用いられる（親→子、兄→弟）

文例

Aku wis mangan. (僕はもう食べた)

Apa kowé wis mangan? (君はもう食べた？)

Aku arep takon. (僕は聞きたい)

Ngoko Alus (NAL): ngoko [n]の語彙の中に、krama inggil [ki]またはkrama andhap [ka]の語彙を入れて話す話し方 (**krama** [k] は含まれない)

- ・同じレベルだが、少し関係に距離のある友達の間で使われる
- ・少し年下の人人が年上の人人に（近い関係）話す時に用いられる（弟→兄）
- ・年上の人人が年下の人に（関係に少し距離がある）話す時に用いられる
- ・友達に、自分たちより年上の人について話す時に用いられる

文例

Bapakku wis dhahar. (僕のお父さんはもう食べた)

Apa panjenengan wis dhahar? (あなたはもう食べた？)

Aku arep nyuwun priksa. (僕は質問したい)

*下線の語彙は krama inggil

Krama Madya (KM): Krama 体 のスラング、krama madya [km] の語彙で話す話し方

- ・市場などで、売り手と買い手の間で用いられる
- ・最近の若者は通常のクロモではなく、こちらを多用する

文例

Kula empun nedhi. (私はもう食べた)

Napa samang empun nedhi? (あなたはもう食べた？)

Kula ajeng takèn. (私は質問したい)

*下線の語彙は krama madya

Krama (K): krama [k] の語彙で話す話し方

- ・同レベルの友達、ただしあまり関係が近くない場合に用いられる
- ・年下の人人が年上で、関係が近い人に話す時に用いられる（従兄弟など）

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

- 距離間が中途半端であるため、使われにくい

Kula sampun nedha. (私はもう食べました)

Punapa sampéyan sampun nedha? (あなたはもう食べました？)

Kula badhé takèn. (私は質問したいです)

Krama Alus (KAL): **krama inggil [ki]** と **krama andhap [ka]** の語彙を含む話し方

- まだお互いをよく知らない人同士の会話で用いられる
- 年下の人が年上の人に対する場合で、距離間や年齢の差が大きい場合に用いられる
(子→親、おい・めい→おじ、おば)
- 立場に大きな差がある場合に用いられる (生徒→先生、部下→上司)

文例

Kula sampun nedha. (私は食べました)

Punapa panjenengan sampun dhahar? (お召し上がりになりましたか？)

Kula badhé nyuwun priksa. (お聞きしたいのですが)

スピーチレベル別語彙使用

	ngoko [n]	krama madya [km]	krama [k]	krama andhap [ka]	krama inggil [ki]
Ngoko (N)					
Ngoko Alus (NAL)					
Krama Madya (KM)					
Krama (K)					
Krama Alus (KAL)					

会話例

1. 関係の近い友達(Ani と Wahyu)

Ani	Apa kowé wis mangan?	もう食べた？	N
Wahyu	Wis. Aku wis mangan.	食べたよ。	N
Ani	Kowé mangan apa?	お前は何を食べたんだ？	N
Wahyu	Aku mangan roti.	俺はパンを食べた。	N

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

2. 同レベルの友達、ただし関係が近くない、または少し相手を尊敬している (Sardi と Mantri)

Sardi	Apa panjenengan wis dhahar?	もう食べた？	NAL
Mantri	Wis. Aku wis mangan.	食べたよ。	N
Sardi	Panjenengan dhahar apa ?	何を食べた？	NAL
Mantri	Aku mangan roti.	パンを食べた。	N

3. 年をとったお手伝いさん (Nem) と雇い主の娘(Santi)

Santi	Apa Mbah Nem wis dhahar?	ヌムさんもう食事したの？	NAL
Mbah Nem	Empun. Kula empun nedhi.	ええ、もう食べました。	KM
Santi	Mbah Nem dhahar apa ?	ヌムさん、何を食べたの？	NAL
Mbah Nem	Kula nedhi roti.	パンを食べました。	KM

4. お母さん(Ibu) と子供 (anak)

Ibu	Apa kowé wis mangan?	もう食べたの？	N
Anak	Sampun. Kula sampun nedha.	食べました。	K
Ibu	Apa bapak wis dhahar?	お父さんはもうお食事をされましたか？	NAL
Anak	Sampun. Bapak sampun dhahar.	お父さんはお食事をされました。	KAL
Ibu	Apa adhimu wis mangan?	弟は食べたの？	N
Anak	Sampun. Piyambakipun sampun nedha.	彼はもう食べました。	K
Ibu	Kowé lan adhimu mangan apa ?	あなたと弟は何を食べたの？	N
Anak	Kula lan piyambakipun nedha roti.	僕と彼はパンを食べました。	K
Ibu	Bapak dhahar apa ?	お父さんは何をお食べになつたの？	NAL
Anak	Bapak ugi dhahar roti.	お父さんもパンをお食べになりました。	KAL

5. 先輩(Nardi)と後輩(Tarni)と外国人 (あやこ)

Nardi	Sugeng siyang, Dhik!	こんにちは。	K
Tarni	Eh, Mas Nardi! Sugeng siyang, Mas! Piyé kabaré?	ナルディさん、こんにちは。 元気ですか。	K, N

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

Nardi	Apik. Dhik Tarni piyé?	元気だよ。タルニはどうだい。	N
Tarni	Aku uga apik, Mas. Mas, iki kancaku.	僕は元気です。これは僕の友達です。	N
Nardi	Asmané kancamu sapa , Dhik Tarni?	君の友達の名は？	NAL
Tarni	Mas Nardi mundhut priksa dhéwé waé, ya?	ご自分で聞いてください。	NAL
Nardi	Oh, ya!	ああ。	
Nardi	Sugeng siyang, Mbak!	こんにちは。	K
Ayako	Sugeng siyang, Mas! (Nardi lan Ayako salaman.)	こんにちは。 互いに挨拶する。	K
Nardi	Asmanipun sinten, Mbak?	お名前は？	KAL
Ayako	Nami kula Ayako. Panjenengan sinten, Mas?	私の名前はあやこです。あなたは？	K, KAL
Nardi	Kula Nardi. Dalemipun pundi, Mbak?	私はナルディです。オタクはどちらですか。	K, KAL
Ayako	Griya kula Yokohama. Mas Nardi, dalemipun pundi?	私の家は横浜です。ナルディさん、あなたのお住まいはどこですか。	K, KAL
Nardi	Griya kula Chiba. Matur nuwun, Mbak Ayako.	私の家は千葉です。ありがとうございます、あやこさん。	K, KAL
Ayako	Sami-sami, Mas Nardi.	どういたしまして。	K

6. 関係が近くない知人の会話 (Agung と Sardi)

Agung	Mas Sardi, pripun kabaré?	サルディさん、お元気ですか。	KM
Sardi	Eh, Mas Agung. Saé, Mas. Samang pripun?	アグンさん、元気ですよ。あなたは？	K, KM
Agung	Kula nggih saé. Ajeng teng pundi, Mas?	私も元気です。どこへ行かれんですか？	KM
Sardi	Ajeng teng griyané kanca kula.	友達の家です。	KM
	Mangga, Mas ...	じゃあ。	
Agung	Mangga ...	じゃあ。	

3. 代名詞 Kata Ganti

A. 指示代名詞

ngoko	madya	krama	bahasa Indonesia	日本語
iki	niki	punika	ini	これ
kuwi, iku	niku	punika	itu	それ
kaé	nika	punika	itu	あれ

* punika 発音注意 /meniko/

*[n] saiki; [k] sapunika sekarang 今

文例 Contoh kalimat:

- | | | |
|----------------------------|------------------|-----------------|
| 1. Iki buku. (N) | Ini buku. | これは本です。 |
| 2. Kuwi layang. (N) | Itu surat. | それは手紙です。 |
| 3. Kaé kucing. (N) | Itu kucing. | あれは猫です。 |
| 4. Niki ayam. (KM) | Ini ayam. | これは鶏です。 |
| 5. Niku griya. (KM) | Itu rumah. | それは家です。 |
| 6. Nika montor mabur. (KM) | Itu pesawat. | あれは飛行機です。 |
| 7. Punika tigan. (K) | Ini/Itu telur. | これ・それ・あれは卵です。 |
| 8. Punika sepédha. (K) | Ini/ Itu sepeda. | これ・それ・あれは自転車です。 |
| 9. Punika segawon. (K) | Ini/ Itu anjing. | これ・それ・あれは犬です。 |

語彙 Kosa kata baru

ngoko	krama madya	krama	krama inggil [ki]/ krama andhap [ka]	bahasa Indonesia	日本語
buku				buku	本
layang		serat		surat	手紙
omah		griya	dalem [ki]	rumah	家
dalan		margi		jalan	道
montor				mobil	車
sepur				kereta	電車

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

kucing				kucing	猫
pit		sepédha*		sepeda	自転車
pit montor		sepédha montor		sepeda motor	バイク
montor mabur				pesawat terbang	飛行機
asu		segawon		anjing	犬
sapi		lembu		sapi	牛
méja				meja	机
kamar				kamar	部屋
manuk		peksi		burung	鳥
pitik		ayam		ayam	鶏
endhog		tigan		telor	卵
potlot				pensil	鉛筆
bolpèn				bolpen	ボールペン
durèn				durian	ドリアン
pelem				mangga	マンゴー
semangka				semangka	スイカ
gedhang		pisang		pisang	バナナ
jeruk		jeram		jeruk	オレンジ
sepatu				sepatu	靴

*sepédha は、sepédha とは発音しない。インドネシア語からの借用。

● 疑問詞 [n] apa ; [km] napa; [k] punapa : apa

1. Iki apa? Kuwi / Iku apa? Kaé apa? (N) : Ini apa? Itu apa?

これは何？ それは何？ あれは何？

Iki buku. Kuwi layang. Kaé potlot. (N) : Ini buku. Itu surat. Itu pensil.

これは本だ。それは手紙だ。あれは鉛筆だ。

2. Apa iki buku? (N) : Apakah ini buku?

これは本か？

Iya, kuwi buku. (N) : Ya, itu buku.

ああ、それは本だ。

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

3. Gedhang **apa** semangka? (N) : Pisang atau semangka ?
バナナ？、それともスイカ？
Semangka. (N) : Semangka.
スイカだ。
4. Niki napa? Niku napa? Nika napa? (KM) : Ini apa? Itu apa?
これは何ですか。それは何ですか。あれは何ですか。
Niki sepatu. Niku témpé. Nika peksi. (KM) : Ini sepatu. Itu tempe. Itu burung.
これは靴です。それはテンペです。あれは鳥です。
5. Napa niki tahu? (KM) : Apakah ini tahu?
これは豆腐ですか。
Enggih, niki tahu. (KM) : Ya, ini tahu.
ええ、これは豆腐です。
6. Tahu napa témpé? (KM) : Tahu atau tempe?
豆腐ですか、テンペですか。
Tahu. (KM) : Tahu.
豆腐です。
7. Punika punapa? (K) : Ini/Itu apa?
これは（それは／あれは）何ですか。
Punika tigan. (K) : Ini/Itu telur.
これは（それは／あれは）卵です。
8. Punapa punika serat? (K) : Apakah ini/itu surat?
これは（それは／あれは）手紙ですか。
Inggih, punika serat. (K) : Ya, ini/itu surat.
ええ、これは（それは／あれは）手紙です。
9. Tigan punapa témpé? (K) : Telur atau tempe?
卵ですか、テンペですか。
Tigan. (K) : Telur.
卵です。

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

- 指示形容詞 「この～、その～、あの～」 : ini/ itu
[n] - iki, - kuwi/ - iku, - kaé
[km] - niki, - niku, - nika
[k] punika

1. Buku iki lawas. (N) : Buku ini lama.
この本は古い。
2. Omah kuwi apik. (N) : Rumah itu bagus.
その家はよい。
3. Sepatu kaé larang. (N) : Sepatu itu mahal.
あの靴は高い。
4. Montor iku anyar. (N) : Mobil itu baru.
この車は新しい。
5. Potlot iki dawa. (N) : Pensil ini panjang.
この鉛筆は長い。
6. Pelem niku mateng. (N) : Mangga itu matang.
このマンゴーは熟している。
7. Méja nika inggil. (KM) : Meja itu tinggi.
あの机は（高さが）高いです。
8. Sepédha montor punika awis. (K) : Sepeda motor ini/itu mahal.
この（その／あの）オートバイは値段が高いです。
9. Pisang punika mirah. (K) : Pisang ini/itu murah.
この（その／あの）バナナは安いです。
10. Serat punika panjang. (K) : Surat ini/itu panjang.
この（その／あの）手紙は長いです。

語彙 Kosa kata baru

ngoko	madya	krama	krama inggil/ andhap	bahasa Indonesia	日本語
gedhé		ageng		besar	大きい
cilik		alit		kecil	小さい
anyar		énggal		baru	新しい
lawas		lami		lama	古い
nom		nèm	timur [ki]	muda	若い
tuwa		sepuh		tua	年老いた

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

dawa		panjang		panjang	長い
cendhak		celak		pendek	短い
larang		awis		mahal	高い(値段)
murah		mirah		murah	安い
dhuwur		inggil		tinggi	高い
cendhèk		andhap		rendah	低い
mateng				matang	熟している
mentah				mentah	生の
suwé		dangu		lama	時間が長い
kandel				tebal	厚い
tipis				tipis	薄い
jero		lebet		dalam	深い
cethèk				dangkal	浅い

B. 人称代名詞

ngoko	krama madya	krama	krama inggil/andhap	bahasa Indonesia	日本語
aku		kula	dalem [ka]*	saya	私
kowé	samang	sampéyan	panjenengan [ki]	Anda/kamu	あなた
dhèwèké		piyambakipun	panjenenganipun**	dia	彼

*返事の時以外には、あまり使われない

“Dalem.” 「はい」

** panjenengané ---- 「彼」 Ngoko Alus (NAL) で使用する。

● 複数「～達」

	ngoko	krama	krama inggil	bahasa Indonesia	日本語
1 人称	aku kabèh	kula sedaya		kami	私たち
1 人称 (相手を含む)	awaké dhéwé	kita / awakipun piyambak		kita	私たち
2 人称	kowé kabèh	sampéyan sedaya	panjenengan sedaya	Anda sekalian	あなたたち
3 人称	dhèwèké kabèh	piyambakipun sedaya	panjenenganipun sedaya	mereka	彼ら

文例 **Contoh kalimat**

1. Aku guru. (N) : Aku guru.
私は先生だ。
2. Dhèwèké lurah. (N) : Dia lurah.
彼は村長だ。
3. **Apakah** kowé dhalang? (N) : Apakah kamu dalang?
君はダラン（影絵師）？
4. **Napa** samang tiyang Jepang? (KM) : Apakah Anda orang Jepang?
君は日本人ですか。
5. **Kula** guru SD. (K) : Saya guru SD.
私は小学校の教師です。
6. Piyambakipun tukang. (K) : Dia tukang.
彼は職人です。
7. **Punapa** sampéyan dhokter? (K) : Apakah Anda dokter?
あなたは医者ですか？
8. Panjenenganipun bupati. (KAL) : Beliau bupati.
あの方は県知事です。
9. Aku kabéh wong **Jawa**. (N) : Kami orang Jawa.
僕たちはジャワ人だ。
10. Piyambakipun **sedaya** tiyang Walandi. (K) : Mereka orang Belanda.
彼らはオランダ人です。
11. Awaké dhéwé bakul. (N) : Kita pedagang.
我々は商人です。
12. Panjenenganipun **sedaya** tiyang manca. (KAL) : Mereka orang asing.
彼らは外国人です。

*助動詞 主語が複数であることを示す助動詞をつける **padha [n] / sami [k]**

Aku kabéh **padha** lunga. (N) : Kami semua pergi.

私たちは出かける。

Kula **sedaya** **sami** késah. (K)

私たちは出かけます。

語彙 Kosa kata baru

ngoko	krama madya	krama	krama inggil/ andhap	bahasa Indonesia	日本語
guru				guru	先生
lurah				lurah	村長
tukang				tukang	労働者
dhokter				dokter	医者
bupati				bupati	県知事
kanca				teman	友達
dhalang				dalang	人形遣い
bakul				pedagang	商人
wong		tiyang		orang	人
Jepang				Jepang	日本
Walanda		Walandi		Belanda	オランダ
Jawa		Jawi		Jawa	ジャワ
manca				asing	外国の
désa		dhusun		desa	村
sawah		sabin		sawah	田
wedhus		ménda		kambing	山羊
tas				tas	カバン

● 所有形 「～の」

	ngoko	krama	bahasa Indonesia
私の	-ku	- kula	- ku
あなたの	-mu	- sampéyan[k], panjenengan [ki]	- mu
彼の・彼女の	-é/né	- ipun/nipun	- nya

ngoko	krama	bahasa Indonesia	日本語
layangku	serat kula	suratku	私の手紙
désamu	dhusun panjenengan (KAL)	desamu	あなたの村

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

sawahé	sabinipun	sawahnya	彼の水田
wedhusé	méndanipun	kambingnya	彼の山羊
omahé kancaku	griyanipun kanca kula	rumah temanku	私の友達の家
lungané bapakku	tindakipun bapak kula (KAL)	perginya bapakku	私の父が出かけること

*話し相手の肉親に対する丁寧な表現

ingkang ~

ingkang ibu お母様

ingkang rama お父様

ingkang raka ご主人

ingkang garwa 奥様、ご主人

彼の家は大きい

Omahé gedhé. (N)

Dalemé gedhé. (NAL)

Griyané ageng. (KM)

Griyanipun ageng. (K)

Dalemipun ageng. (KAL)

これはあなたの犬ですか

Apa iki asumu ? (N)

Apa iki asu panjenengan? (NAL)

Napa niki segawon samang? (KM)

Punapa punika segawon sampéyan? (K)

Punapa punika segawon panjenengan? (KAL)

文例 Contoh:

1. Apa iki sepatumu? (N) : Apakah ini sepatumu?
これは君の靴？
2. Kaé guruku. (N) : Itu guruku.
あれは私の先生。
3. Iki bukuné adhiku. (N) : Ini buku adikku.
これは僕の弟の本。
4. Kaé layangé kancamu. (N) : Itu surat temanmu.
あれは君の友達の手紙。

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

5. Iki sepatuné adhiku.(N) : Ini sepatu adikku.
これは僕の弟の靴。
6. Kuwi omahé gurumu. (N) : Itu rumah gurumu.
それは君の先生の家。
7. Apa iki montoré bapakmu? (N) : Apakah ini mobil bapakmu?
これは君のお父さんの車？
8. Iki garwané Pak Mantri. (NAL) : Ini istri Pak Mantri.
これはマントリさんの奥さんです。
9. Apa kuwi putrané Bu Murni?(NAL) : Apakah itu anak Bu Murni?
それはムルニさんのお子さん？
10. Apa panjenengané guru SD? (NAL) : Apakah beliau guru SD?
あの人は小学校の先生？
11. Niku ménda kula. (KM) : Itu kambing saya.
それは私の山羊です。
12. Nika lembuné Kang Karta. (KM) : Itu sapi Mas Karta.
あれはカルトさんの牛です。
13. Napa niki potlot samang? (KM) : Apakah ini pensilmu?
これはあなたの鉛筆？
14. Punapa punika sabin sampéyan? (K) : Apakah ini/itu sawahmu?
これは（それは・あれは）あなたの水田ですか？
15. Punika bukunipun piyamba kipun. (K) : Ini/itu bukunya.
これは（それは・あれは）彼の本です。
16. Punapa punika tas panjenengan? (KAL) : Apakah ini tas Anda?
これは（それは・あれは）あなたのカバンですか？
17. Punika kanca kula. (K) : Ini teman saya.
これは（それは・あれは）私の友達です。
18. Punika tasipun ibu kula. (K) : Ini tas Ibu saya.
これは（それは・あれは）私の母のカバンです。
19. Punika dalemipun Pak Mardi.(KAL) : Ini rumah Pak Mardi.
これは（それは・あれは）マルディさんの家です。
20. Punapa punika serat panjenengan? (KAL) : Apakah ini surat Anda?
これは（それは・あれは）あなたの手紙ですか？

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

- 疑問詞 「誰」 [n] **sapa** ; [k] **sinten** : siapa

あなたの名前はなんですか？ 私の名前はトゥティです。 : Nama Anda siapa?

Jenengmu **sapa** ? (N) Jenengku Tuti. (N)

Asmané **sapa**? (NAL) Jenengku Tuti. (N)

Naminipun/ Namanipun sinten? (K) Nami/**Nama kula** Tuti. (K)

Asmanipun sinten? (KAL) Nami **kula** Tuti. (K)

彼は誰ですか？ 彼はアリさんです。 : Siapa dia ? Dia Pak Ali.

Dhèwèké **sapa**? (N) Dhèwèké Pak Ali. (N)

Panjenengané **sapa**? (NAL) Panjenengané Pak Ali. (NAL)

Piyampakipun sinten? (K) Piyambakipun Pak Ali. (K)

Panjenenganipun sinten? (KAL) Panjenenganipun Pak Ali. (KAL)

あなたの弟さんの名前はなんですか。 : Nama adikmu siapa?

Jenengé adhimu **sapa**? (N)

Asmané rayi panjenengan **sapa**? (NAL)

Naminé adhi samang sinten? (KM)

Namanipun adhi sampéyan sinten? (K)

Asmanipun rayi panjenengan sinten? (KAL)

練習 Latihan 次の文章を訳しなさい。

1. Dhèwèké **sapa**? (N) : Dia siapa?

彼は誰？

Dhèwèké Ali. (N) : Dia Ali.

彼はアリだ。

2. Jenengmu **sapa**? (N) : Namamu siapa?

君の名は？

Jenengku Tuti. (N) : Namaku Tuti.

私の名前はトゥティ。

3. Jenengé adhimu **sapa**? (N) : Nama adikmu siapa?

君の弟の名は？

Jenengé adhiku Arif. (N) : Nama adikku Arif.

僕の弟の名はアリフ。

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

4. **Asmané sapa?** (NAL) : Nama Anda/dia siapa?
彼の名前は何ですか。
Asmané Pak Mardi. (NAL) : Nama dia Pak Mardi.
彼の名前はマルディです。
5. **Nami kula Tuti.** (NAL) : Nama saya Tuti.
私の名前はトゥティです。
Jenengku Tuti. (N) : Nama saya Tuti.
私の名前はトゥティ。
6. **Panjenengané sapa?** (NAL) : Beliau siapa?
彼は誰ですか。
Panjenenganipun guru kula. (KAL) : Beliau guru saya.
あのあなたは私の先生です。
Panjenengané guruku. (NAL) : Beliau guru saya.
あの人は私の先生です。
7. **Piyambakipun sinten?** (K) : Dia siapa?
彼女は誰ですか。
Piyambakipun Wati. (K) : Dia Wati.
彼女はワティです。
8. **Panjenenganipun sinten?** (KAL) : Beliau siapa?
あの方はどうなたですか？
Panjenenganipun guru kula. (KAL) : Beliau guru saya.
あの方は私の先生です。
9. **Iki sepatuné sapa?** (N) : Ini sepatu siapa?
これは誰の靴？
Iki sepatuku. (N) : Ini sepatuku.
これは僕の靴。
10. **Kaé bukuné sapa?** (N) : Itu buku siapa?
あれは誰の本？
Kaé bukumu. (N) : Itu bukumu.
あれは君の本。

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

11. Dhèwèké guruné **sapa?** (N) : Dia guru siapa?
彼は誰の先生？
Dhèwèké guruné Budi. (N) : Dia guru Budi.
彼はブディの先生。
12. Panjenengané garwané **sapa?** (NAL) : Beliau suami/istri siapa?
あの人は誰の奥さん・旦那さんですか？
Piyambakipun semah **kula.** (K) : Dia suami/istri saya.
彼は私の夫です。彼女は私の妻です。
Dhèwèké bojoku. (N) : Dia suami/istri saya.
彼は私の夫です。彼女は私の妻です。
13. Kuwi dalemé **sapa?** (NAL) : Itu rumah siapa?
それは誰のお宅ですか？
Punika dalemipun Pak Agung. (KAL) : Itu rumah Pak Agung.
それはアグンさんのお宅です。
Kuwi omahé kancaku. (N) : Itu rumah teman saya.
それは私の友達の家だ。
14. Niki griyané sinten? (KM) : Ini rumah siapa?
これは誰の家ですか？
Niki griya **kula.** (KM) : Ini rumah saya.
これは私の家です。
15. Niku sabiné sinten? (KM) : Itu sawah siapa?
これは誰の水田ですか？
Niku sabiné Pak Lurah. (KM) : Itu sawah Pak Lurah.
これは村長さんの水田です。
16. Punika dalemipun sinten? (KAL) : Ini rumah siapa?
これは（それは・あれは）誰のお宅ですか？
Punika dalemipun Pak Mantri. (KAL) : Ini rumah Pak Mardi.
これは（それは・あれは）マントリさんの家です。

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

17. Panjenenganipun gurunipun sinten? (KAL) : Dia guru siapa?
彼は誰の先生ですか？
Panjenenganipun gurunipun **kanca kula**. (KAL) : Dia guru teman saya.
彼は私の友達の先生です。
18. Asmanipun sinten? (KAL) : Nama Anda siapa?
お名前はなんですか？
Nami **kula Santi**. (K) : Nama saya Santi.
私の名前はサンティです。
19. Asmanipun ibu panjenengan sinten? (KAL) : Nama ibu Anda siapa?
あなたの母さんの名前は何ですか？
Asmanipun ibu **kula Bu Sutarni**. (KAL) : Nama ibu saya Bu Sutarni.
私の母の名前はスタルニです。

語彙 Kosa kata baru

ngoko	krama	krama inggil/ andhap	bahasa Indonesia	日本語
jeneng	nama, nami	asma [ki]	nama	名前
simbah /embah		eyang [ki]	kakek/nenek	おじいさん
embah putri (NAL)		eyang putri [ki]	nene	おばあさん
embah kakung (NAL)		eyang kakung [ki]	kakek	おじいさん
bapak		rama [ki]	bapak	お父さん
embok / simbok/ ibu			ibu	お母さん
adhi / adhik		rayi [ki]	adik	弟、妹、妻
kakang / mas / kangmas/ kamas		raka [ki]	kakak	兄、姉、夫
bakyu/mbakyu			kakak perempuan	姉
sadulur	sadhèrèk		saudara	兄弟、姉妹
pak gedhé/pakdhé			paman	伯父
pak cilik/paklik/paman			paman	叔父

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

ibu gedhé/budhé			bibi	伯母
ibu cilik/bulik/bibi			bibi	叔母
bojo	sémah	garwa [ki]	suami, istri	伴侶
putu		wayah [ki]	cucu	孫
wong tuwa			orang tua	両親
anak	anak/laré	putra [ki]	anak	息子、娘
bocah	laré		anak kecil	子供
anak lanang	anak/laré jaler	putra kakung [ki]	anak laki-laki	男の子
anak wadon	anak/laré èstri	putra putri [ki]	anak perempuan	女の子
ibu maratuwa	ibu marasepuh		mertua	姑
bapak maratuwa	bapak marasepuh		mertua	舅
nak dulur/misan	nak (n)dhèrèk		saudara sepupu	いとこ
anak mantu			menantu	嫁、婿
sanak sadulur	sanak sadhèrèk		sanak saudara	親戚
keponakan	kepéñakan		keponakan	おい、めい
keponakan lanang	kepéñakan jaler	kepéñakan kakung [ki]	keponakan laki-laki	おい
keponakan wadon	kepéñakan èstri	kepéñakan putri [ki]	keponakan perepuan	めい
wadon / wedok	èstri	putri [ki]	wanita, perempuan	女性の
lanang	jaler	kakung [ki]	laki-laki	男性の

● 敬称

親族名称は敬称としても用いられる。省略形で用いられる。

Bapak > Pak (目上の男性)

Pak Jaka ジョコさん, Pak Lurah 村長さん, Pak Guru 先生 (男性)

Ibu > Bu (目上の女性)

Bu Tuti トゥティさん, Bu Guru 先生 (女性)

Kangmas > Mas (若い男性)

Mas Arif アリフさん

Mbakyu > Mbak (若い女性)

Mbak Puspita プスピトさん

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

Adhik, Adhi > Dhi, Dhik (年下の男性と女性)

Dhik Titik ティティックさん

Embah > Mbah (年配の男性・女性)

Mbah Nem ネムさん

● 呼びかけ

上記の敬称として使う親族名称は、呼びかけとしても用いられる。

Pak (年輩の男性に対して)、Bu (年輩の女性に対して)

Mas (若い男性に対して)、Mbak (若い女性に対して)

Nak (< Anak 他人の子供に対して) など

他にも以下のようなものがある。

Nok/ Nduk (女の子に対して)

Lé (男の子に対して)

Keng Raka (< Ingkang Raka 他人の夫に対して)

4. 形容詞 Kata sifat

omah putih rumah putih

「家」 + 「白い」 → 「白い家」

wong akéh banyak orang

「人」 + 「たくさん」 → 「たくさんの人」

*数を表す形容詞も名詞の前に置く

● [n] sing ; [k] ingkang を用いた表現 : yang

(1) 形容部分の強調

omah sing putih : rumah yang putih

白い方の家

griya ingkang ageng : rumah yang besar

大きい方の家

(2) 形容詞が二つ以上

omah sing putih lan ciliq (N) : rumah yang putih dan kecil

白くて、小さい家

griya ingkang ageng lan lami (K) : rumah yang besar dan tua

大きくて、古い家

- 「とても」 [n] **banget** ; [k] **sanget** : sangat
 Angèl banget. (N) : Sulit sekali.
 とても難しい。
 * Banget bungahé. (N) : Sungguh senangnya.
 とても楽しい。

- Saé sanget. (K) : Baik/ Bagus sekali.
 とてもよい。
 Inggil sanget. (K) : Tinggi sekali.
 とても高い。

- 「なんと～なことか」 [n] **temen** ; [k] **saèstu** : alangkah
 Apik temen! (N) : Alangkah bagusnya!
 なんて素晴らしいことか。
 Saé saèstu! (K) : Serius bagus!
 本当に素晴らしい。

- 比較級 「・・・より、より～である」
 [n] **luwih ~ tinimbang....** ; [k] **langkung ~ tinimbang...** : lebih ~ daripada

- Arif luwih sregep tinimbang Bambang. (N) : Arif lebih rajin daripada Bambang.
 アリフはバンバンよりも勤勉だ。

- Mélon langkung awis tinimbang semangka. (K)
 メロンはスイカよりも高い。 : Melon lebih mahal daripada semangka.

- Kanca kula langkung inggil tinimbang piyambakipun. (K)
 私の友達は彼よりも背が高い。 : Teman saya lebih tinggi daripada dia.

- Griya punika langkung ageng tinimbang griya kula. (K)
 この（その・あの）家は私の家よりも大きい。
 : Rumah ini/itu lebih besar daripada rumah saya.

- 同級 「・・・と同じくらい～だ」

[n] **padha** ~ né + **karo**... ; [k] **sami** ~ipun + **kaliyan**... : sama~ dengan...

Omah iki **padha** gedhéne karo omahku. (N)

: Rumah ini sama besar dengan rumah saya.

この家は私の家と同じくらい大きい。

Lembu punika sami awisipun kaliyan lembu **kula**. (K)

: Sapi ini sama mahal dengan sapi saya.

この（その・あの）牛は私の牛と同じくらい値段が高い。

Sepatunipun Bu **Mitra** sami agengipun kaliyan sepatunipun Bu **Sastrā**. (K)

: Sepatu Bu Mitra sama besar dengan sepatu Bu Sastra.

ミトロさんの靴は、サストロさんの靴と同じくらい大きい。

- 最上級 「一番～だ」 [n] ~ **dhéwé** ; [k] **piyambak** : paling ~

Pak Wayang tuwa **dhéwé**. (N) : Pak Wayang paling tua.

ワヤンさんが一番年上。

Griya punika inggil **piyambak**. (K)

: Rumah ini/itu paling tinggi.

この（その・あの）家が一番（高さが）高い。

Sepatunipun Bu Murni awis **piyambak**. (K)

: Sepatu Bu Murni paling mahal.

ムルニさんの靴が一番値段が高い。

- 副詞として用いる [n] **sing** ~ ; [k] **ingkang** ~ : yang~

Mangana sing akèh. : Makanlah yang banyak!

たくさん食べろ。

Sumangga panjenengan dhahar **ingkang** kathah.

: Silakan makan yang banyak.

どうぞたくさんお食べください。

語彙 Kosa kata baru

ngoko	madya	krama	krama inggil/ andhap	bahasa Indonesia	日本語
panas		bentèr		panas	暑い
adhem		asrep		dingin	寒い
énak		éca		enak	美味しい、 気分がいい
pedhes				pedas	辛い
legi		manis		manis	甘い
pait				pahit	苦い
asin				asin	塩辛い
kecut				asam	酸っぱい
sepi		sepen		sepi	寂しい
ramé				ramai	騒がしい
rikat/cepet				cepat	速い
alon				lambat	ゆっくり
abang		abrit		merah	赤
putih		pethak		putih	白
ireng		cemeng		hitam	黒
kuning		jené		kuning	黄
ijo		ijem		hijau	緑
biru				biru	青
reged				kotor	汚い
resik				bersih	清潔な
peteng				gelap	暗い
padhang				terang	明るい
amba/jembar		wiyar		luas	広い
ciyut				sempit	狭い
adoh		tebih		jauh	遠い
cedhak		celak		dekat	近い
abot		awrat		berat	重い

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

ènthèng				ringan	軽い
waras		saras		sehat	健康な
lara		sakit	gerah [ki]	sakit	病気の
sregep				rajin	勤勉な
kesèd				malas	怠惰な
angèl				sulit	難しい
gampang		gampil		gampang	簡単な
seneng		remen	rena [ki]		嬉しい
susah		sisah	sekel [ki]	susah	辛い、悲しい
wareg		tuwuk		kenyang	満腹
luwé				lapar	空腹
becik		saé		baik	良い
ala / elek		awon		jelek	悪い、醜い
ayu / hayu				cantik	美しい
apik		saé		baik	良い
pinter				pintar	賢い
bodho				bodoх	バカな
kuru		kera		kurus	痩せた
lemu		lema		gemuk	太った
sugih				kaya	裕福な
miskin / mlarat				miskin	貧乏な
nesu / srengen			duka [ki]	marah	怒っている
akèh		kathah		banyak	多い
sethithik		sekedhik		sedikit	少ない

- 「～すぎる」 **ke~en** : ke~an

ke - のつき方

1. ke + 子音 > ke cilik > keciliken
2. ke + a > ka akèh > kakèhen
3. ke + i > ki ireng > kirengen
4. ke + u > ko
5. ke + é > ké énak > kénaken
6. ke + è > kè ènthèng > kènthèng
7. ke + o > ko

-en のつき方

1. 子音+en > en panas > kepanasen
2. a + en > an **dawa** > kedawan
3. i + en > èn wani > kewanèn
4. u + en > on lemu > kelemon
5. é + en > èn suwé > kesuwèn, gedhé > kegedhèn
6. o + en > on jero > kejeron

文例 Contoh kalimat

1. Gulane kakèhen (kakèhan). (N) : Gulanya terlalu banyak.
その砂糖は多すぎる。
2. **Aja** kesuwèn. (N) : Jangan terlalu lama.
長すぎないようにしなさい。
3. Sepatu iki keciliken. (N) : Sepatu ini kekecilan.
この靴は小さすぎる。
4. Tangiku kawanen. (N) : Aku bangun kesiangan.
私は寝坊した。
5. Mulihé **aja** kewengèn. (N) : Pulangnya jangan kemalaman.
戻ってくるのは夜遅くなりすぎないようにしなさい。

6. Aku kewaregen. (N) : Saya kekenyangan.
私は満腹だ。
7. Piyambakipun kekathahen nedha sekul. (K) : Dia terlalu banyak makan nasi.
彼はご飯をたくさん食べすぎる。
8. Rasukan punika kagengen kanggé kula. (K) : Baju ini terlalu besar untukku.
この服は私には大きすぎる。
9. Papan punika ketebihen saking griya kula. (K) : Tempat itu terlalu jauh dari rumahku.
その場所は私の家から遠すぎる。

5. 否定詞 Kata Negasi

A. 名詞の否定 [n] **dudu** ; [k] **sanès**

: bukan

1. Aku dudu wong Jepang. (N) : Aku bukan orang Jepang.
私は日本人ではない。
2. Dhèwèké dudu dhokter. (N) : Dia bukan dokter.
彼は医者ではない。
3. Kaé dudu durèn. (N) : Itu bukan durian.
あれはドリアンではない。
4. **Apakah** Anda dokter? Dudu. (N) : Apakah Anda dokter? Bukan.
あなたは医者？ いいえ。
5. **Apakah** Anda guru SD? (NAL) : Apakah Anda guru SD?
あなたは小学校の先生ですか？

Dudu. (N)

: Bukan.

いいえ。

Sanès. (K)

: Bukan.

いいえ。

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

6. **Niku senès buku kula.** (KM) : Itu bukan buku saya.
それは私の本ではありません。
7. **Napa nika griyané Pak Mantri?** (KM) : Apakah itu rumah Pak Mantri?
Senès. (K) : Bukan.
あれはマントリさんの家ですか。いいえ。
8. **Tiyang niku senès tiyang Jepang.** (KM) : Orang itu bukan orang Jepang.
その人は日本人ではありません。
9. **Kula sanès tiyang Walandi.** (K) : Aku bukan orang Belanda.
私はオランダ人ではありません。
10. **Piyambakipun sanès guru.** (K) : Dia bukan guru.
彼は先生ではありません。
11. **Punika sanès semangka.** (K) : Ini/itu bukan semangka.
これは（それは・あれは）スイカではありません。
12. **Punapa panjenengan lurah?** (KAL) : Apakah Anda lurah?
Sanès. (K) : Bukan.
あなたは村長ですか
13. **Punapa sampéyan dhalang?** (K) : Apakah Anda dalang?
Sanès. (K) : Bukan.
あなたはダランですか？ いいえ。
14. **Panjenenganipun sanès guru kula.** (KAL) : Dia bukan guru saya.
彼は私の先生ではありません。
- B. 形容詞・動詞の否定 「～ない」 [n] ora ; [k] boten : tidak
1. **Aku ora mangan durèn.** (N) : Aku tidak makan durian.
私はドリアンを食べない。
 2. **Iki ora murah.** (N) : Ini tidak murah.
これは安くない。

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

3. **Apa** kowé mangan? Ora. (N) : Apakah kamu makan? Tidak.
あなたは食べない? 食べない。
4. Ora lunga? Ora. (N) : Tidak pergi? Tidak.
行かない? 行かない。
5. **Kula** boten nedha sambel. (K) : Aku tidak makan sambal.
私はサンバルは食べません。
6. Punika boten mirah. (K) : Ini/itu tidak murah.
これは(それは・あれは)安くありません。
7. Punapa panjenengan tindak? (KAL) : Apakah Anda pergi?
あなたはお出かけになりますか?
Kula boten késah. (K) : Saya tidak pergi.
私は行きません。
8. Boten dhahar? (KAL) Boten. (K) : Tidak makan? Tidak.
お食べになりませんか? 食べません。
9. Piyambakipun boten dhateng. (K) : Dia tidak datang.
彼は来ません。
10. Tiyang punika boten dhahar. (KAL) : Orang itu tidak makan.
あの人はお食べなりません。

語彙 Kosa kata baru

ngoko	madya	krama	krama inggil/andhap	bahasa Indonesia	日本語
mangan		nedha	dhahar [ki]	makan	食べる
lunga		késah	tindak [ki]	pergi	行く
teka		dhateng	rawuh [ki]	datang	来る
bal-bal				sepak bola	サッカーをする
sambel				sambal	サンバル

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

- 「それほど～でない」 [n] **ora pati** ~ ; [k] **boten patos** ~ : tidak begitu~
 Gedhang iki ora pati enak. (N) : Pisang ini tidak begitu enak.
 このバナナはそれほど美味しい。
 Jeram punika boten patos manis. (K) : Jeruk ini/itu tidak begitu manis.
 この（その・あの）オレンジはそれほど甘くありません。
 Mélon punika boten patos awis. (K) : Melon ini/itu tidak begitu mahal.
 この（その・あの）メロンはそれほど高くありません。

- Dalemipun Pak Mantri boten patos tebih. (KAL) : Rumah Pak Mantri tidak begitu jauh.
 マントリさんのお宅はそれほど遠くありません。

- 「・・・ほど～ではない」 [n] **ora ~ kaya....** ; [k] **boten ~ kados** : tidak~ seperti...
 Aku ora pinter **kaya** Bambang. (N) : Aku tidak pintar seperti Bambang.
 私はバンバンほど賢くない。
 Kula boten pinter **kados** Mas Bambang. (K) : Saya tidak pintar seperti Mas Bambang.
 私はバンバンさんほど賢くありません。

● 肯定の答え 「はい」 : ya

ngoko	krama madya	krama	bahasa Indonesia	日本語
iya	enggih	inggih	ya	はい
		injih ＊ジョグジャ式		

文例 Contoh kalimat

- Apa kowé wong Jepang? Iya** (N) : Apakah kamu orang Jepang ? Ya.
 あなたは日本人ですか？ はい。
- Apa kowé lunga? Iya.** (N) : Apakah kamu pergi ? Ya.
 あなたは行きますか？ はい。
- Punapa sampéyan tiyang Jawi? Inggih.** (K) : Apakah Anda orang Jawa? Ya.
 あなたはジャワ人ですか？ はい。
- Punapa panjenengan tindak? Inggih.** (KAL) : Apakah Anda pergi? Ya.
 あなたはいらっしゃいますか？ ええ。

6. 数詞 Angka

	数字		数字が単位等の前につく場合	
	ngoko	krama	ngoko	krama
1	siji	setunggal	sa-	
2	loro	kalih	rong	
3	telu	tiga	telung	tigang
4	papat	sekawan	patang	kawan
5	lima	gangsal	limang	
6	nem/enem	nem	nem	
7	pitu	pitu	pitung	
8	wolu	wolu	wolung	
9	sanga	sanga	sangang	
10	sepuluh	sedasa		
11	sewelas	sewelas		
12	rolas	kalih welas		
13	telulas	tiga welas		
14	patbelas	sekawan welas		
15	limalas	gangsal welas		
16	nembelas	nembelas		
17	pitulas	pitulas		
18	wolulas	wolulas		
19	sangalas	sangalas		
20	rong puluh	kalih dasa		
21	selikur	selikur		
22	rolikur	kalih likur		
23	telu likur	tiga likur		
24	patlikur	kawan likur		
25	selawé	selangkung		
26	nem likur	nem likur		
27	pitu likur	pitu likur		
28	wolu likur	wolu likur		
29	sanga likur	sanga likur		
30	telung puluh	tigang dasa		

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

31	telung puluh siji	tigang dasa setunggal		
32	telung puluh loro	tigang dasa kalih		
40	patang puluh	kawan dasa		
50	sèket	sèket		
52	sèket loro	sèket kalih		
60	sewidak	sewidak		
64	sewidak papat	sewidak sekawan		
70	pitung puluh	pitung dasa		
80	wolung puluh	wolung dasa		
90	sangang puluh	sangang dasa		
100	satus	satus / setunggal atus		
300	telung atus	tigang atus		
1000	sèwu	sèwu / setunggal èwu		
2000	rong èwu	kalih èwu		
10,000	sepuluh èwu	sedasa èwu		
100,000	satus èwu	satus èwu		
1,000,000	sayuta	sayuta / setunggal yuta		

- 数字の疑問詞 **[n] pira ; [k] pinten** : berapa

Saduluré/Sadulurmu pira? Siji. (N) : Saudaranya berapa? Satu.

Sadhèrèkipun pinten? Setunggal. (K)

兄弟は何人ですか？私には弟が 1 人います。

Brayaté / Brayatmu pira? Telu. Embokku, anakku, lan aku. (N)

Brayatipun pinten? Tiga. Ibu kula, anak kula, lan kula. (K)

: Keluarganya berapa? Tiga. Ibu saya, anak saya dan saya.

家族は何人ですか。3 人です。母と私の息子と私です。

Ing kamar iki **ana** wong pira? Telulas. (N)

Ing kamar punika wonten tiyang pinten? Tiga welas. (K)

: Di kamar ini ada berapa orang? Tiga belas.

この部屋には何人いますか？ 13 人です。

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

Kowé duwé kucing pira? Loro. (N)

Sampéyan gadhah kucing pinten? Kalih. (K)

: Anda punya berapa kucing? Saya punya dua kucing.

あなたは何匹猫を飼っていますか？ 2 匹です。

Aku ora duwé kucing. (N)

Kula boten gadhah kucing. (K)

: Saya tidak punya kucing.

私は猫を飼っていません。

Kowé duwé buku pira? (N)

Panjenengan kagungan buku pira? (NAL)

Sampéyan gadhah buku pinten? (K)

Panjenengan kagungan buku pinten? (KAL)

: Anda punya berapa buku?

あなたは何冊本を持っていますか？

文例 Contoh kalimat

1. Anaké pira ? Loro. (N) : Anaknya berapa ? Dua.
彼の子供は何人？ 2 人。
2. Putranipun pinten? Sekawan. (K) : Anaknya berapa? Empat.
彼の子供は何人ですか？ 4 人です。
3. Umuré adhimu pirang taun?
Rong taun. (N) : Umur adikmu berapa tahun?
: Dua tahun.
あなたの弟の年は何歳？ 2 歳。
4. Yuswanipun ibu pinten taun?
Pitung dasa taun. (K) : Umur Ibu berapa tahun?
: Tujuh puluh tahun.
お母さんの年は何歳？ 70 歳です。
5. Pirang kilo? Limang kilo. (N) : Berapa kilo? Lima kilo.
何キロ？ 5 キロ。
6. Pirang dina? Limang dina. (N) : Berapa hari? Lima hari.
何日？ 5 日。

7. Pirang jam ? Wolung jam. (N) : Berapa jam? Delapan jam.
何時間？ 8 時間。
8. Pinten dinten? Tigang dinten. (K) : Berapa hari? Tiga hari.
何日ですか？ 3 日です。
9. Sepira suwéné? Sesasi. (N) : Berapa lamanya? Satu bulan.
どれくらいの間？ 1 ヶ月。
10. Sepira dhuwuré? Rong mèter. (N) : Berapa tingginya ? Dua meter.
どれくらいの高さ？ 2 メートル。
11. Sepinten dangunipun? Kalih minggu. (K) : Berapa lamanya? Dua minggu.
どれくらいの間ですか？ 2 週間です。
12. Sepinten inggilipun? Pitung mèter. (K) : Berapa tingginya? Tujuh meter.
どれくらいの高さですか？ 7 メートルです。

語彙 Kosa kata baru

ngoko	madya	krama	krama inggil/ andhap	bahasa Indonesia	日本語
umur			yuswa [ki]	umur	年齢
jam / pukul				jam / pukul	時
dina		dinten		hari	日
tanggal				tanggal	日付
sasi		wulan		bulan	月
taun				tahun	年
kilo				kilo	キロ
mèter				meter	メートル
luwih		langkung		lewat, lebih	より～
menit				menit	分
setengah				setengah	半分
saprapat		saprəsekawan		seperempat	四分の一

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

kurang		kirang		kurang	足りない
saiki	saniki	sapunikā		sekarang	今
ésuk		énjing		pagi	朝
awan		siyang		siang	昼
soré		sonten		sore	夕方
bengi/ wengi		dalu		malam	夜
mengko	mengké	mangké		nanti	あとで
mengko soré	mengké sonten	mangké sonten		nanti sore	今日の夕方
mau		(kala) wau		tadi	さっき
mau ésuk		wau énjing		tadi pagi	今朝
dina iki	dinten niki	dinten punika		hari ini	今日
wingi/ dhèk wingi		kala wingi		kemarin	昨日
sésuk		bénjing		besok	明日
sésuk ésuk		bénjing- énjing		besok pagi	明日の朝
sésuk embèn		bénjing embèn		lusa	明後日
bésuk		bénjing		masa depan / kelak	将来
biyèn	riyin	rumiyin		dulu	かつて
minggu ngarep		minggu ngajeng		minggu depan	来週
minggu kepungkur		minggu kepengker		minggu lalu	先週

● 時間 :jam

「今、何時？」 [n] Saiki jam pira? ; [k] Sapunika pukul / jam pinten ?

: Sekarang jam berapa?

Ngoko:

Saiki jam pira?

01.00 Jam siji

01.05 Jam siji luwih lima(ng menit).

*Jam siji luwih lima とする場合は、最後の音は **a**。以下、同様。

12.55 Jam siji kurang lima(ng menit).

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

12.50	Jam siji kurang sepuluh (menit).
12.45	Jam siji kurang serapat.
01.15	Jam siji luwih serapat.
01.30	Jam setengah loro
01.35	Jam setengah loro luwih lima(ng menit)
01.25	Jam setengah loro kurang lima(ng menit)

Krama:

Sapunikā pukul / jam pinten ?

01.00	Pukul / Jam setunggal.
01.05	Pukul / Jam setunggal langkung gangsal menit.
12.55	Pukul / Jam setunggal kirang gangsal menit.
12.50	Pukul / Jam setunggal kirang sadasa menit.
12.45	Pukul / Jam setunggal kirang saprasekawan.
01.15	Pukul / Jam setunggal langkung saprasekawan.
01.30	Pukul / Jam setengah kalih
01.35	Pukul / Jam setengah kalih langkung gangsal menit
01.25	Pukul / Jam setengah kalih kirang gangsal menit

練習 Latihan

01.55	Jam loro kurang lima(ng menit).
05.50	Jam nem kurang sepuluh menit.
06.45	Jam pitu kurang serapat
08.57	Jam sangā kurang telu(ng menit)
10.53	Jam sewelas kurang pitu(ng menit).
02.20	Jam setengah telu kurang sepuluh ésus.
04.35	Jam setengah lima luwih lima(ng menit) ésus.
12.35	Jam setengah siji luwih lima(ng menit) awan.
10.40	Jam setengah sewelas luwih sepuluh awan.
09.20	Jam setengah sepuluh kurang sepuluh ésus.
13.25	Jam setengah loro kurang lima awan.
15.40	Jam setengah papat luwih sepuluh soré.

例文 Contoh kalimat

1. Bapakku lunga / budhal jam pitu ésus. (N)

Bapak kula késah / bidhal pukul pitu énjing. (K)

Bapak kula tindak pukul pitu énjing. (KAL)

(jengkar)

: Bapak saya pergi jam tujuh pagi. 私の父は明日 7 時に出かける。

2. Aku mangan sega jam wolu ésus. (N)

Kula nedha sekul pukul wolu énjing. (K)

: Saya makan nasi jam delapan pagi. 私は朝 8 時にご飯を食べる。

3. Adhiku bal-balán jam papat soré. (N)

Adhi kula bal-balán pukul sekawan sonten. (K)

: Adik saya main bola jam empat sore. 私の弟は夕方の 4 時にボール遊びをする。

4. Mau bengi aku turu jam rolas. (N)

Wau dalu kula tilem pukul kalih welas. (K)

: Tadi malam saya tidur jam dua belas. 昨夜、私は 12 時に寝た。

5. Kowé tangi jam pira mau ésus? (N)

Aku tangi jam nem luwih seprapat. (N)

Pukul pinten sampéyan tangi (**kala**) wau énjing? (K)

Kula tangi pukul nem langkung saprasekawan. (K)

Panjenengan wungu pukul pinten (**kala**) wau énjing? (KAL)

: Tadi pagi Anda bangun jam berapa? Saya bangun jam enam lewat seperempat.

あなたは今朝何時に起きた？ 私は 6 時 15 分に起きた。

6. Sésuk kowé teka jam pira? (N)

Jam setengah telu awan. (N)

Bénjing sampéyan dhateng pukul pinten? (K)

Kula dhateng pukul setengah tiga siyang. (K)

Bénjing panjenengan rawuh pukul pinten? (KAL)

: Besok Anda datang jam berapa? Saya datang jam setengah tiga siang.
あなたは明日何時に来ますか？ 昼の 2 時半。

7. Aku lunga jam setengah nem luwih sepuluh mengko soré. (N)
Kula késah pukul setengah nem langkung sedasa mangke sonten. (K)
: Saya akan datang jam lima empat puluh menit nanti sore.
私は夕方 5 時 40 分に行きます。
8. Dhèwèké teka jam sanga mau ésu. (N)
Piyambakipun dhateng pukul sanga (kala) wau énjing. (K)
Panjenenganipun rawuh pukul sanga (kala) wau énjing. (KAL)
: Dia datang jam sembilang tadi pagi. 彼は今朝 9 時に来た。
- 日付・曜日に関する疑問文 : tanggal, hari, bulan, tahun
1. Saiki dina apa? (N) : Sekarang hari apa?
Sapunikā dinten punapa? (K)
今日は何曜日？
2. Saiki dina Senèn. (N) : Sekarang hari Senin.
Sapunikā dinten Senèn. (K)
今日は月曜日。
3. Saiki sasi apa? (N) : Sekarang bulan apa?
Sapunikā wulan punapa? (K)
今は何月？
4. Saiki sasi Mèi. (N) : Sekarang bulan Mei.
Sapunikā wulan Mèi. (K)
今は 5 月。
5. Saiki taun pira? (N) : Sekarang tahun berapa?
Sapunikā taun pinten? (K)
今は何年？
10. Saiki taun rong èwu pitulas. (N) : Sekarang tahun dua ribu tujuh belas.
Sapunikā taun kalih èwu pitulas. (K)
今は 2017 年。

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

11. Saiki tanggal pira? (N) : Sekarang tanggal berapa?

Sapunikā tanggal pinten? (K)

今は何日？

14. Saiki tanggal selawé Januari. (N) : Sekarang tanggal 25 Januari.

Sapunikā tanggal selangkung Januari. (K)

今は 1 月 25 日。

語彙 Kosa kata baru

曜日 dina / dinten : hari

Senèn	: Senin	月
Selasa	: Selasa	火
Rebo	: Rabu	水
Kemis	: Kamis	木
Jumuwah/Jemuwah	: Jumat	金
Setu/ Sabtu	: Sabtu	土
Minggu/ Ngahad	: Minggu	日

月 sasi / wulan : bulan

sasi Januari /Januwari	一月
sasi Fèbruari / Pèbruwari	二月
sasi Maret	三月
sasi April	四月
sasi Mèi	五月
sasi Juni	六月
sasi Juli	七月
sasi Agustus	八月
sasi Sèptèmber	九月
sasi Oktober	十月
sasi Novèmber / Nopèmber	十一月
sasi Désèmber	十二月

ジャワ月 sasi / wulan Jawa (イスラム暦)

1. sasi Sura
2. sasi Sapar
3. sasi Mulud

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

4. sasi Bakda Mulud
5. sasi Jumadilawal
6. sasi Jumadilakhir
7. sasi Rejeb
8. sasi Ruwah
9. sasi **Pasa** * [k] sasi Siyam : puasa
10. sasi Sawal
11. sasi Dulkangidah
12. sasi Besar

ジャワの 5 曜日 **Dina pasaran** *7 曜と掛け合わせ、35 日周期

Legi Paing Pon Wagé Kliwon

- 時の疑問詞 : Kata tanya waktu

語彙 Kosa kata baru

ngoko	krama	bahasa Indonesia	日本語
dhèk kapan	kala punapa	kapan	いつ (1日以上過去)
suk kapan	bénjing punapa	kapan	いつ (1日以上未来)

wiwit		mulai	～から
tekan	dumugi	sampai	～まで
nganti	ngantos	sampai	～まで
saka	saking	sejak	～以来

1. Dhèk kapan? Dhèk wingi. (N) : Kapan? Kemarin.
いつ？ 昨日。
2. Suk kapan? Minggu ngarep. (N) : Kapan? Minggu depan.
いつ？ 来週。
3. Wiwit kapan? Wiwit sésuk. (N) : Mulai kapan? Mulai besok.
いつから？ 明日から。

4. Tekan kapan? Tekan sésuk embèn. (N) : Sampai kapan? Sampai lusa.
いつまで？ あさってまで。
5. Kapan kowé bal-balán? (N) : Kapan kamu main bola?
いつサッカーをするの？
Mengko soré. (N) : Nanti sore.
夕方。
6. **Kala punapa** panjenengan rawuh? (KAL) : Kapan Anda datang?
いついらっしゃいましたか？
Kala wingi sonten. : Kemarin sore.
昨日の夕方です。 (K)
7. Bénjing punapa panjenengan tindak Jepang? (KAL)
いつあなたは日本に行きますか？
Wulan ngajeng. (K) : Bulan depan.
来月です。
8. Ngantos kapan piyambakipun sinau **basa** Jawi? (K)
いつまで彼はジャワ語を勉強しますか？
Ngantos minggu ngajeng. (K) : Sampai minggu depan.
来週まで。

7. 語根動詞 Kata kerja dasar

ngoko	madya	krama	krama inggil/ andhap	bahasa Indonesia	日本語
ana	onten/ènten	wonten		ada	いる、ある
dadi		dados		jadi	なる
budhal		bidhal	jengkar [ki]	berangkat	出発する
lunga		késah	tindak [ki]	pergi	行く
teka		dhateng	rawuh [ki]	datang	来る

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

tiba		dhawah		jatuh	落ちる
weruh		sumerep	priksa [ki]	lihat, tahu	見る、知る
adus			siram [ki]	mandi	水浴びをする
tangi			wungu [ki]	bangun	起きる
kandha		sanjang, wicanten	ngendika [ki] matur [ka]	berbicara	話す
takon		takèn	mundhut priksa [ki] nyuwun priksa [ka]	bertanya	質問する
turu		tilem	saré [ki]	tidur	寝る
tuku		tumbas	mundhut [ki]	beli	買う
sinau				belajar	勉強する
duwé		gadhah	kagungan [ki]	punya	持つ
doyan			kersa [ki]	suka sekali	好き（食べ物など）
dhemen/ seneng		remen		suka	好き
golek		pados		cari	集める

文例 Contoh kalimat

1. Aku tangi jam nem ések. (N) : Aku bangun jam enam pagi.
私は朝 6 時に起きた。
2. Jam pitu aku budhal sekolah. (N) : Jam tujuh aku masuk sekolah.
私は 7 時に学校へいく。
3. Aku duwé adhi loro. (N) : Aku punya dua adik.
私は二人妹／弟がいる。
4. Adhiku tangi jam pitu. (N) : Adikku bangun pada jam tujuh.
私の妹／弟は 7 時に起きる。
5. (Dhèk) wingi aku ora sinau. (N) : Kemarin aku tidak belajar.
昨日私は勉強しなかった。

6. Kancaku teka wingi soré. (N) : Temanku datang kemarin sore.
私の友達が昨日の夕方来た。
7. Aku ora doyan durèn. (N) : Aku tidak suka durian.
私はドリアンが好きではない。
8. (Dhèk) wingi aku tuku buku. (N) : Kemarin aku beli buku.
昨日私は本を買った。
9. Adhiku adus. (N) : Adikku mandi.
私の妹／弟は水浴びをする。
10. Kancamu tekané jam pira? (N) : Temanmu datangnya jam berapa?
あなたの友達が来るは何時？
11. Panjenengan mundhut apa? (KAL) : Anda membeli apa?
あなたは何をお買いになりましたか？
12. Panjenengané ora kersa dhahar. (NAL) : Dia tidak mau makan.
彼はお食べになりません。
13. Samang késah napa boten? (KM) : Anda pergi atau tidak?
あなたは行くの、行かないの？
14. Panjenenganipun wungu pukul gangsal énjing. (KAL)
: Dia bangun jam lima pagi.
彼は朝 5 時に起きます。
15. Panjenengan tindak Jepang kaliyan sinten? (KAL)
: Anda pergi ke Jepang dengan siapa?
あなたは誰と日本に行かれるのですか？
16. Piyambakipun gadhah griya ing Fuchu. (K)
: Dia mempunyai rumah di Fuchu.
彼は府中に家を持っている。

17. **Kala wingi kula késah dhateng Nara. (K)**

: Kemarin aku pergi ke Nara.

昨日私は奈良へ行きました。

18. **Piyambakipun tilem pukul sewelas dalu. (K)**

: Dia tidur pada jam sebelas malam.

彼は夜 11 時に寝る。

19. **Pak Mantri kagungan putra tiga. (KAL)**

: Pak Mantri mempunyai tiga anak.

マントリさんは3人お子さんがいます。

20. **Kala wingi kula sumerep tiyang punika. (K)**

: Kemarin saya melihat orang itu.

昨日私はあの人を見ました。

8. 助動詞 Kata kerja bantu

ngoko	madya	krama	krama inggil	bahasa Indonesia	日本語
aja	ampun	sampun		jangan	～してはいけない
arep	ajeng	badhé		akan	～する、～したい（未来）
bakal*		badhé		akan	～する（未来）
durung		dèrèng		belum	まだ～ない
isih	tesih	taksih		masih	まだ～
lagi	seg	saweg/nembé		sedang	～している
wis	empun	sampun		sudah	すでに～した
padha		sami		sama	共に～する
kudu		kedah		harus	～しなければ
bisa / isa		saged		bisa	～できる

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

sida		siyos		jadi	～なる
kena/éntuk /oleh		kénging/ pikantuk/ angsal		boleh	～してよい
tau		naté		pernah	～したこと がある
seneng		remen		senang	～するのが 好き
péngin / kepéngin				ingin	～したい
gelem		purun	kersa [ki]	mau / setuju	～してもい い
kober				sempat	～する余裕 がある

* ora bakal 決して～ない

文例 Contoh kalimat

1. Aku ora gelem mangan durén. (N)
: Aku tidak mau makan durian. 私はドリアンを食べたくない。
2. Aku ora kena mangan akèh. (N)
: Aku tidak boleh makan banyak. 私はたくさん食べてはいけない。
3. Sadurungé mangan, aku kudu menyang kantor pos dhisik. (N) *kantor pos 郵便局
: Sebelum makan, aku harus ke kantor pos dulu.
食事の前に、私は郵便局へ行かなければならぬ。
4. Apa kowé wis mangan? (N)
: Apakah kamu sudah makan? 君はもう食べた?
5. Aku ora bisa mangan durèn. (N)
: Aku tidak bisa makan durian. 私はドリアンを食べられない。
6. Aku (dhèk) mau ora kober mangan. (N)
: Aku tadi tidak sempat makan. 私は食べている余裕がなかった。

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

7. Dhèwèké durung tangi. (N)
: Dia belum bangun. 彼はまだ起きてない。
8. Aku wis tau lunga menyang Akita. (N)
: Aku sudah pernah pergi ke Akita. 私は秋田へ行ったことがない。
9. Aku arep tuku gedhang gorèng. (N)
: Aku akan membeli pisang goreng. 私はピサン・ゴレンを買いたい。
10. Apa panjenengan wis tau tindak Nagasaki? (NAL)
: Apakah Anda sudah pernah pergi ke Nagasaki?
あなたは長崎へ行ったことがありますか？
11. Panjenengané durung tau dhahar durèn. (NAL)
: Beliau belum pernah makan durian. 彼はまだドリアンを食べたことがありません。
12. Piyambakipun taksih sinau basa Jawi. (K)
: Dia masih belajar bahasa Jawa. 彼はまだジャワ語を勉強しています。
13. Kula badhé késah dhateng griyanipun kanca kula. (K)
: Aku akan pergi ke rumah temanku. 私は私の友達の家に行きます。
14. Panjenenganipun remen dhahar saté. (KAL)
: Dia suka makan sate. 彼はサテを食べるのが好きです。
15. Punapa panjenengan sampun naté tindak Hiroshima? (KAL)
: Apakah Anda sudah pernah pergi ke Hiroshima?
あなたは広島へ行ったことがありますか？
16. Laré punika dèrèng saged wicanten. (K)
: Anak kecil itu belum bisa berbicara. その子はまだ話すことができません。
17. Tiyang-tiyang punika sami sinau basa Jawi. (K)
: Orang-orang itu (semua) belajar bahasa Jawa.
その人々は皆、ジャワ語を勉強しています。

9. 接続詞 Kata sambung

- lan 「そして」 : dan

Bapak lan ibu tindak Surabaya. (K) : Bapak dan ibu pergi ke Surabaya.
お父さんとお母さんはスラバヤへ行きます。

Amir tuku endhog lan iwak pitik. (N) : Amir membeli telur dan daging ayam.
アミルは卵と鶏肉を買います。

Piyambakipun nedha jeram lan apel. (K) : Dia makan jeruk dan apel.
彼はみかんとリンゴを食べます。

- nanging 「しかし」 : tetapi

Sepatuné apik, nanging larang. (N) : Sepatunya bagus, tetapi mahal.
その靴は良い、けれども高い。

Aku kepengin lunga mrana, nanging ora duwé dhuwit. (N)
: Saya ingin pergi ke sana, tetapi tidak punya uang.
私はあそこへ行きたい。けれども、お金を持っていない。

Rasukanipun saé, nanging awis. (K) : Bajunya bagus, tetapi mahal.
その服は良い。けれども値段が高いです。

- [n] **utawa** ; [k] **utawi** 「または」 : atau

Iki **utawa** kuwi ora **ana** bédané. (N) : Ini atau itu tidak ada perbedaannya.
これまたはそれ、違いはない。

Sepatu utawi sandhal sami awisipun. (K) : Sepatu atau sandal sama mahalnya.
靴もサンダルもどちらも同じく値段が高い。

- [n] **banjur** ; [k] **lajeng** 「それから」 : lalu

Aku adus, banjur dandan. (N) : Saya mandi, lalu berdandan.
私は水浴びをして、それから身支度をした。

Panjenenganipun dhahar, lajeng tindak. (KAL) : Dia makan, lalu pergi.

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

あの方は食事をされ、それからお出かけになった。

- [n] dadi ; [k] dados 「だから」 : jadi
Dhèwèké lara, dadi ora sekolah. (N) : Dia sakit, jadi tidak pergi ke sekolah.
彼は病気だ。だから学校に来なかった。

- Tiyang punika pinter sanget, dados saged sekolah ing ngriki. (K)
: Orang itu pintar sekali, jadi bisa bersekolah di sini.
あの方はとても賢い。だから、ここで学校に入れました。

- [n] awit/ sebab/ jalanan/ marga (amarga) ; [k] margi; amargi 「～だから」 : sebab
Dhèwèké ora sekolah amarga lara. (N) : Dia tidak bersekolah karena sakit.
彼は病気なので学校に来ない。

- Piyambakipun boten nedha amargi siyam. (K) : Dia tidak makan karena berpuasa.
彼は断食をしているので、食べません。

- [n] yèn ; [k] manawi 「～なら」 : jika/kalau
Yen arep mlebu museum, kowé kudu tuku karcis. (N)
: Kalau akan masuk ke museum, kamu harus membeli tiket.
もし博物館に入るなら、チケットを買わなければならない。

- Manawi badhé mangsak gulé, panjenengan saged pados bumbu ing Toko Indonesia. (KAL)
: Kalau akan memasak gulai, Anda bisa mencari bumbu di Toko Indonesia
もしカレーを作りたいなら、トコ・インドネシアで調味料を探せます。

- sanajan/ sanadyan 「たとえ～でも」 : meskipun
Sanajan udan, dhèwèké tetep lunga. (N) : Meskipun hujan, dia tetap pergi.
たとえ雨が降っても、彼は変わらず行きます。

- Sanajan awon, rasukan punika awis sanget. (N) : Meskipun jelek, baju itu mahal sekali.
たとえ酷くても、その服は値段が高いです。

- nalika 「～の時」 : ketika
Nalika isih cilik, aku seneng dolan menyang kali. (N)
: Ketika masih kecil, saya suka bermain ke sungai.
小さい時、私は川へ遊びに行くのが好きだった。

Nalika késah dhateng Kyoto, piyambakipun tumbas *okonomiyaki*. (K)

: Ketika pergi ke Kyoto, dia membeli *okonomiyaki*.

京都へ行った時に彼はお好み焼きを買った。

- [n] karebèn/ supaya ; [k] supados 「～であるように」 : supaya

Sinaua karebèn pinter. (N) : Belajarlah supaya jadi pintar.

賢くなるように勉強しなさい。

Piyamba/kipun sinau basa Jepang supados saged wicanten kaliyan tiyang Jepang. (K)

: Dia belajar bahasa Jepang supaya bisa berbicara dengan orang Jepang.

彼は日本人と話せるように、日本語を勉強した。

- mangka / kamangka 「～にも関わらず」 : padahal

Kancaku durung teka kamangka filemé wis wiwit. (N)

: Teman saya belum datang padahal filmnya sudah dimulai.

私の友達は、その映画がすでに始まっているにも関わらず、まだ来ていない。

Laré punika dèrèng saged wicanten kamangka umuripun sampun tigang tahun. (K)

: Anak kecil itu belum bisa berbicara padahal umurnya sudah tiga tahun.

その子供はすでに年が3歳であるにも関わらず、まだ話すことができない。

- [n] angger / anggeré ; [k] uger; ugeripun 「～でありさえすれば」 : asalkan

Aku gelem budhal anggeré ora udan. (N) : Saya mau berangkat, asalkan tidak hujan.

Kula purun bidhal uger boten jawah. (K)

雨さえ降らなければ、私は出かける。

- [n] sadurungé ; [k] sadèrènipun 「～の前」 : sebelum

Sadurungé lunga, dhèwèké mangan roti. (N) : Sebelum pergi, dia makan roti.

出かける前に、彼はパンを食べた。

Saderengipun bidhal, kula adus rumiyin. (K) : Sebelum berangkat, saya mandi dulu.

出かける前に、私は水浴びをしました。

- [n] sawisé ; [k] sasampunipun 「～の後」 : sesudah

Sawisé tuku roti, dhèwèké mlebu toko sepatu. (N)

Sesudah membeli roti, dia masuk ke toko sepatu.

パンを買った後に、彼は靴屋に入った。

Sasampunipun sinau, adhi kula késah dhateng Malioboro. (K)

Sesudah belajar, adik saya pergi ke Malioboro.

勉強した後に、私の弟はマリオボロに行きました。

10. 場所 Kata tanya tempat

「どこですか？」

[n] **Ing ngendi / Ana ngendi ?** : Di mana?

[k] **Ing pundi?**

「どこへ？」

[n] **Menyang ngendi ?** : Ke mana?

[k] **Dhateng pundi?**

[ki] **Tindak pundi?**

「どこから？」

[n] **Saka ngendi?** : Dari mana?

[k] **Saking pundi?**

ngoko	madya	krama	krama inggil/ andhap	bahasa Indonesia	日本語
ing				di	～で
menyang	teng	dhateng	tindak [ki]	ke	～へ
saka	seking	saking		dari	～から
tekan	dugi	dumugi		sampai	～まで

文例 Contoh kalimat

1. Omahmu (**ana** ing) ngendi? (N) : Rumahmu di mana?

Griya sampéyan (wonten ing) pundi? (K) : Rumah Anda ada di mana?

あなたの家はどこですか？

Omahku (**ana** ing) Fuchu. (N) : Rumahku ada di Fuchu.

Griya kula (wonten ing) Fuchu. (K) : Rumah saya ada di Fuchu.

私は家は府中にある。

2. Tasmu **ana** ing ngendi? (N) : Tasmu di mana?
あなたのカバンはどこにある？
Ana ing lemari. (N) : Ada di lemari.
戸棚にある。

3. Arep menyang ngendi? (N) : Mau ke mana?
どこへ行く？
Menyang pasar. (N) : Ke pasar.
市場へ。

4. Kowé **saka** ngendi ? (N) : Kamu dari mana?
どこから来た？
Saka omahé kancaku. (N) : Dari rumah temanku.
私の友達の家から。

5. Panjenengan arep dhahar nèng ngendi? (NAL) : Anda akan makan di mana?
どこでご飯を食べますか？
Aku arep mangan nèng warung kuwi. (N) : Saya akan makan di warung itu.
Kula badhé nedha ing wandé punika. (K)
私はそのワルンで食べます。

6. Samang ajeng teng pundi? (KM) : Kamu akan ke mana?
どこへ行くのですか？
Kula ajeng teng Surabaya. (KM) : Saya akan ke Surabaya.
私はスラバヤに行きます。

7. Bis niki dugi pundi?(KM) : Bus ini sampai mana?
このバスはどこまで行きますか？
Bis niki dugi Jakarta*. (KM) : Bus ini sampai Jakarta.
このバスはジャカルタまで行きます。
* Jakarta も **Jakarta** にはなりません。

8. Sekolahanipun wonten ing pundi? (K) : Sekolahnya ada di mana?
彼の学校はどこにありますか？
Wonten ing Nagasaki. (K) : Ada di Nagasaki.
長崎にあります。

9. Sampéyan badhé késah dhateng pundi? (K) : Anda akan pergi ke mana?
 あなたはどこへ行きますか?
 Dhateng griyanipun Mbak Yanti.(K) : Ke rumah Mbak Yanti.
 ヤンティさんの家へ行きます。
10. Panjenengan saking pundi? (KAL) : Anda dari mana?
 あなたはどこから来ましたか?
 Saking Indonesia. (K) : Dari Indonesia.
 インドネシアからです。
11. Sepur punika dumugi pundi? (K) : Kereta ini sampai mana?
 この列車はどこまで行きますか?
 Dumugi Tokyo. (K) : Sampai Tokyo.
 東京までです。

● 「ここ、そこ、あそこ」

ngoko	krama	krama inggil	bahasa ndonesia	日本語
kéné	ngriki		sini	ここ
kono	ngriku		situ	そこ
kana	ngrika		sana	あそこ
ing kéné	ing ngriki		di sini	ここで
ing kono	ing ngriku		di situ	そこで
ing kana	ing ngrika		di sana	あそこで
mréné	mriki	tindak mriki	ke sini	ここへ
mrono	mrono	tindak mriku	ke situ	そこへ
mrana	mrika	tindak mríka	ke sana	あそこへ
saka kéné	saking ngriki		dari sini	ここから
saka kono	saking ngriku		dari situ	そこから
saka kana	saking ngrika		dari sana	あそこから

文例 Contoh kalimat

1. Omahku ora adoh **saka** kéné. (N)
: Rumahku tidak jauh dari sini. 私の家はここから遠くない。
2. Tasmu **ana** ing (nèng) **kana**. (N)
: Tasmu ada di sana. あなたのカバンはあそこにある。
3. **Aja** lungguh ing kono. (N)
: Jangan duduk di situ. そこに座るな。
4. Dhèwèké arep **mrana** sasi Juli. (N)
: Dia akan ke sana bulan Juli. 彼は7月にあそこへ行きます。
5. Aku durung tau mrono. (N)
: Aku belum pernah ke situ. 私はまだそこへ行ったことがない。
6. Pak **Karta** arep tindak mréné sasi iki. (N)
: Pak Karta akan ke sini bulan ini. カルトさんは今月ここに来る。
7. Dalemé Bu Siti ing sisih kono. (NAL)
: Rumah Bu Siti di sebelah situ. シティさんの家はその辺りです。
8. Samang ajeng mrika **napa** boten? (KM) Boten.
: Kamu akan ke sana atau tidak? Tidak.
あなたはあそこへ行くの、行かないの？ 行きません。
9. Piyambakipun badhé mriki bénjing sonten. (K)
: Dia akan ke sini besok sore. 彼は明日の夕方ここへ来ます。
10. Bénjing punapa panjenengan badhé tindak mrika? (KAL) Wulan ngajeng.
: Kapan Anda pergi ke sana? Bulan depan.
いつあなたはあそこへ行きますか？ 来月です。
11. **Kula** badhé mriki malih minggu ngajeng. (K)
: Saya akan ke sini lagi minggu depan. 私はここへまた来週来ます。

12. Kantor kula celak saking ngriki. (K)

: Kantor saya dekat dari sini. 私の会社はここから近いです。

● 「どの～？」 [n] Sing endi ? ; [k] Ingkang pundi?

Tas sing putih 白い方のカバン : Tas yang putih

(Tas) Sing endi? ドのカバン? : (Tas) Yang mana?

(Tas) Sing iki. これです。 : (Tas) Yang ini.

Adhimu sing endi? あなたの弟はどれ? : Adikmu yang mana?

(Wong) Sing lungguh kuwi. その座っている人です。 : (Orang) Yang duduk itu.

文例 Contoh kalimat

1. Montoré sing endi? Sing kaé. (N) : Mobilnya yang mana? Yang itu.
どの車？ あれ。

2. Dalemipun ingkang pundi? Ingkang punika. (K)
: Rumah Anda yang mana? Yang ini/itu.
どれがあなたのお宅ですか？ これ・それです。

3. Bis dhateng Tokyo ingkang pundi? Ingkang ijem. (K)
: Bus ke Tokyo yang mana? Yang hijau.
東京まで行くバスはどれですか？ 緑色のです。

● [n] sing / [k] ingkang の関係代名詞的用法

Wong wadon sing ayu kaé mbakyuné Mas Wardi. (N)

: Wanita yang cantik itu kakaknya Mas Wardi.
その美しい女の人はワルディさんのお姉さんだ。

Wong lanang sing lungguh ing kana jenengé Mas Wardi. (N)

: Laki-laki yang duduk di sana namanya Mas Wardi.
あそこに座っている男の人はワルディさんという名前だ。

Tiyang ingkang wicanten kaliyan Pak Mantri punika Mas Jaka. (K)

: Orang yang berbicara dengan Pak Mantri itu Mas Jaka.
そのマントリさんと話をしている人はジョコさんです。

11. その他の疑問詞 Kata tanya lain

ngoko	madya	krama	krama inggil/ andhap	bahasa Indonesia	日本語
kepriyé*	(ke)pripun	kados pundi		bagaimana	どのような
kena apa	kénging napa	kénging punapa		kenapa	なぜ
généya** (yagéné)				mengapa	なぜ
karo / kanthi		kaliyan		dengan	～と
kanggo		kanggé	kagem / katur [ki]	untuk	～のため
déning				oleh	～によって

*省略形 piyé?

**少し古い表現

文例 Contoh kalimat

1. Kepriyé kabaré? Apik. (N)

Kados pundi kabaripun? Saé. (K)

: Bagaimana kabarnya? Baik.

お元気ですか？（どんな様子ですか？） 元気です。

2. Kepriyé carané tuku karcis sepur ing kéné? Carané **kaya** ngéné. (N)

Kados pundi caranipun tumbas karcis sepur ing ngriki? Caranipun kados mekaten. (K)

: Bagaimana cara membeli tiket kereta di sini? Caranya seperti ini.

ここで電車の切符を買う方法はどんな風ですか？ その方法はこうです。

3. Roti iki kanggo **apa**? Kanggo sarapan. (N)

Roti punika kanggé punapa? Kanggé sarapan. (K)

: Roti ini untuk apa? Untuk sarapan

このパンは何のためですか？ 朝食用です。

4. Kena **apa** kowé ora teka? Amarga aku **lara**. (N)
Kénging pun**apa** panjenengan boten rawuh? Amargi kula sakit. (KAL)
Kénging pun**apa** sampéyan boten dhateng? Amargi kula sakit. (K)
: Mengapa kamu tidak datang? Karena aku sakit.
なぜ来なかつたんですか？ 病気だったからです。
5. Généya (Yagéné) kowé ora dolan mréné? Amarga (sabab/sebab) aku kudu sinau. (N)
Kénging pun**apa** sampéyan boten dolan mriki? Amargi kula kedah sinau. (K)
: Mengapa kamu tidak bermain ke sini? Karena aku harus belajar.
なぜあなたはここへ遊びに来なかつたんですか？ 勉強しなければならなかつたからです。
6. Panjenengan arep tindak mrana karo sapa? Karo kancaku. (NAL)
Sampéyan badhé mrika kaliyan sinten? Kaliyan kanca kula. (K)
: Anda akan pergi ke sana dengan siapa? Dengan temanku.
あなたは誰とあそこへ行きますか？ 私の友達とです。
7. Pripun carané mangsak tongsèng? Carané ngèten. (KM)
Kados pundi caranipun mangsak tongsèng? Caranipun kados mekaten. (K)
: Bagaimana cara memasak tongseng? Caranya seperti ini.
トンセンの料理の仕方はどんな風ですか。こうです。
8. Arta punika kanggé pun**apa**? Kanggé tumbas buku. (K)
Dhuwit iki kanggo **apa**? Kanggo tuku buku. (N)
: Uang ini/itu untuk apa? Untuk membeli buku.
この・そのお金は何のためですか？ 本を買うためです。
9. Kenging pun**apa** piyambakipun boten tumbas buku punika? Amargi piyambakipun boten gadhah arta. (K)
Kena **apa** dhèwèké ora tuku buku kuwi? Amarga dhèwèké ora duwé dhuwit. (N)
: Mengapa dia tidak membeli buku itu? Karena dia tidak mempunyai uang.
彼はなぜその本を買わなかつたのですか？ なぜなら彼はお金を持っていなかつたからです。

10. Panjenengan badhé dhahar kaliyan sinten? Kaliyan pakdhé lan budhé. (KAL)

Sampéyan badhé nedha kaliyan sinten? Kaliyan pakdhé lan budhé. (K)

Kowé arep mangan karo sapa? Karo pakdhé lan budhé. (N)

: Anda akan makan dengan siapa? Dengan paman dan bibi.

あなたは誰と食事をしますか。おじさんとおばさんとです。

12. m-動詞 Kata kerja m-

中接辞 **um** → **m-**

laku + um → lumaku → umlaku → mlaku

aju + um → umaju → maju

- 動詞の機能

自動詞的役割

☆ m-動詞は受動態を作ることができない

- 変化の仕方

p, w → m に変化

その他 mがつくのみ

n/k	m-	語根	bahasa Indonesia	日本語	k / n
n	mlaku	laku	berjalan	歩く	[k] lampah > mlampah
					[ki] tindak
n	mlebu	lebu	masuk	入る	[k] lebet > mlebet
n	mandheg	andheg	berhenti	止まる	[k] èndel
n	mangkat	angkat	berangkat	出発する	
n	mampir	ampir	mampir	寄る	
n	mulih	ulih	pulang	帰る・戻る	[k] antuk > mantuk
					[ki] kondur
n	munggah	unggah	naik	乗る、上る	[k] inggah > minggah
n	maju	aju	maju	進む	[k] ajeng > majeng

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

n	mèlu	èlu	ikut	参加する	[k] tumut [ka] dhèrèk > ndhèrèk
n	mlumpat	lumpat	melompat	跳ぶ	
n	mabur	abur	terbang	飛ぶ	
n	mlayu	playu	lari	走る	[k] plajar > mlajar
n	meneng	eneng	diam	黙る	[k] èndel > mèndel
n	muni	uni	berbunyi	音を出す	[k] ungel > mungel
n	ménggok	énggok	belok	曲がる	
n	mundur	undur	mundur	退く	
n	mati	pati	mati	死ぬ	[k] pejah
					[ki] séda
n	metu	wetu	keluar	外に出る	[k] wedal > medal
k	minggah	inggah	naik	乗る、上る	[n] unggah > munggah
k	mèndel	èndel	diam	黙る	[n] eneng > meneng
k	mlampah	lampah	berjalan	歩く	[n] laku > mlaku
k	mlebet	lebet	masuk	入る	[n] lebu > mlebu
k	medal	wedal	keluar	出る	[n] wetu > metu
k	majeng	ajeng	maju	進む	[n] aju > maju

文例 Contoh kalimat

- (Dhèk) wingi adhiku ora mlebu sekolah. (N)
Kala wingi adhi kula boten mlebet sekolah. (K)
: Kemarin adikku tidak masuk sekolah.
昨日、私は学校に行かなかった。
- Kangmasku mulih **saka Surabaya** minggu kepungkur. (N)
Raka kula kondur saking **Surabaya** minggu kepengker. (KAL)
Kangmas **kula** mantuk saking **Surabaya** minggu kepengker. (K)
: Kakak laki-laki saya pulang dari Surabaya minggu lalu.
私の兄は先週スラバヤから戻った。

3. **Apā** mbakyumu wis mangkat sekolah? (N)
Punapa mbakyu panjenengan sampun tindak sekolah. (KAL)
: Apakah kakak perempuanmu sudah berangkat ke sekolah?
あなたの姉はもう学校に出発した?
4. Bambang karo Budi mlaku bareng. (N)
Bambang kaliyan Budi mlampah sareng. (K)
: Bambang dan Budi berjalan bersama.
バンバンとブディは一緒に歩いた。
5. Mengko soré **apa** kowé mèlu latihan bal-bal? (N)
Mangke sonten **punapa** sampéyan tumut latihan bal-bal? (K)
Mangke sonten **punapa** panjenengan tindak latihan bal-bal? (KAL)
: Apakah nanti sore kamu ikut latihan bola?
今日の夕方あなたはサッカーの練習に参加する?
6. Aku munggah klas lima. (N)
Kula minggah klas gangsal. (K)
: Aku naik kelas lima.
僕は5年生に進級した。
7. Aku mau mampir toko buku. (N)
Kula **kala** wau mampir toko buku. (K)
: Aku tadi mampir toko buku.
私はさっき本屋に寄った。
8. Généya kowé meneng waé? (N)
Kénging **punapa** sampéyan mèndel kémawon? (K)
: Kenapa kamu diam saja?
どうして黙っているだけなの?
9. Manuk kaé mabur dhuwur banget. (N)
Peksi **punikä** mabur inggil sanget. (K)
: Burung itu terbang tinggi sekali.
あの鳥はとても高く飛んだ。

10. Segawon punika boten saged minggah méja. (K)
Asu iku ora bisa munggah meja. (N)
: Anjing itu tidak bisa naik (ke atas) meja.
その犬は机の上に登ることができない。
11. Piyambakipun namung mèndel kémawon. (K)
Dhèwèké mung meneng waé. (N)
: Dia hanya diam saja.
彼は黙っているだけです。
12. Kula kepéngin mlampah-mlampah dhateng kitha punika. (K)
Aku kepengin mlaku-mlaku menyang kutha iku. (N)
: Saya ingin berjalan-jalan ke kota itu.
私はその街を歩きたい。
13. Kula dèrèng naté mlebet kraton. (K)
Aku durung tau mlebu kraton. (N)
: Saya belum pernah masuk ke kraton.
私はまだ王宮に入ったことがない。
14. Tiyang punika nembé kémawon medal saking kantor kula. (K)
Wong kaé lagi waé metu saka kantorku. (N)
: Orang itu baru saja keluar dari kantor saya.
その人は私のオフィスから出て来たばかりです。
15. Nagari punika sampun majeng sanget. (K)
Nagara/ Negara iki wis maju banget. (N)
: Negara ini sudah maju sekali.
この国はとても進んでいます。

13. 鼻音化動詞 Kata kerja nasal

- 機能

他動詞

目的語をとり、受動態を作ることができる。

- 変化の仕方

接頭辞						
n	d	dh	t	th	j	
ny	s	c				
m	b	p	w			
ng	a	i	u	e	e	e
	o	g	r	l	y	k

☆m-で始まる動詞には何もつけない。

最初の文字	作り方	語根	鼻音化
d	n+	deleng	ndeleng
dh	n+	dhalang	ndhalang
t	t > n+	tulis	nulis
th	th > n+	thuthuk	nuthuk
j	n+	jaluk	njaluk
s	s> ny+	silih	nyilih
c	c> ny+	campur	nyampur
b	m+	bakar	mbakar
p	p>m+	pangan	mangan
w	w>m+	waca	maca
a	ng+	asta	ngasta
i	ng+	idak	ngidak
u	ng+	ukur	ngukur
e	ng+	édan	ngédan
o	ng+	ombé	ngombé
g	ng+	gawa	nggawa

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

r	ng+	rusak	ngrusak
l	ng+	liwet	ngliwet
y	ng+	y	
k	k>ng+	kinten	nginten

鼻音化動詞

n,k, ki	鼻音化動詞	語根	Bahasa Indonesia	日本語	k, ki, n
n	ndeleng	deleng	melihat	見る	[k] tingal > ningali
					[ki] priksa > mriksani
n	nulis	tulis	menulis	書く	[k] serat > nyerat
n	nonton	tonton	menonton	鑑賞する	[k] tingal > ningali
					[ki] priksa > mriksani
n	njaluk	jaluk	minta	頼む	[k] tedha > nedha
					[ki] pundhut > mundhut
					[ka] suwun > nyuwun
n	nyilih	silih	meminjam	借りる	[k] sambut > nyambut
					[ki] pundhut ampil > mundhut ngampil
					[ka] suwun ampil > nyuwun ngampil
n	nyampur	campur	mencampur	混ぜる	
n	mbakar	bakar	membakar	焼く	
n	mangan	pangan	makan	食べる	[k] tedha > nedha
					[ki] dhahar
n	maca	waca	membaca	読む	[k] waos > maos
n	ngajak	ajak	mengajak	誘う	
n	nganggo	anggo	memakai	使う	[k] anggé > nganggé
					[ki] agem > ngagem
n	ngombé	ombé	minum	飲む	[ki] unjuk > ngunjuk
n	nggawé	gawé	membuat	作る	[k] damel > ndamel
					[ki] asta > ngasta

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

n	nggawa	gawa	membawa	持つてく る	[k] bekta > mbekta [ki] asta > ngasta
n	ngliwet	liwet	menanak nasi	ご飯を炊 く	[k] bethak > mbethak
n	ngumbah	kumbah	mencuci	洗う	[k] girah > nggirah
k	ndamel	damel	membuat	作る	[n] gawé > nggawé
					[ki] asta > ngasta
k	numpak	tumpak	naik	乗る	[n] tunggang > nunggang
k	nedha	tedha	makan	食べる	[n] pangan > mangan
ki	ngasta	asta	1. bekerja	1. 働く	[n] 1.sambut gawé > nyambut gawé
			2. membawa	2. 持つて來 る	2. gawa > nggawa
			3. memegang	3. 握む	3. cekel > nyekel
			4. mengajar	4. 教える	4. wulang > mulang
			5. membuat	5. 作る	5. gawé > nggawé
ki	mundhut	pundhut	1. membeli	1. 買う	[n] 1. tuku > nuku
			2. meminta	2. 請う	2. jaluk > njaluk
			3. mengambil	3. とる	3. jupuk > njupuk
k	ngintun	kintun	mengirim	送る	[n] kirim > ngirim
k	mbekta	bekta	membawa	持つて來 る	[n] gawa > nggawa
k	ngirah	girah	mencuci	洗う	[n] kumbah > ngumbah
k	nampi	tampi	menerima	受け取る	[n] tampa > nampa
k	maos	waos	membaca	読む	[n] waca > maca
ki	ngampil	ampil	membawa	持つて來 る	[n] gawa > nggawa
ki	ngagem	agem	memakai	使う	[n] anggo > nganggo
ki	ngunjuk	unjuk	minum	飲む	[n] ombé > ngombé

練習 Latihan

語根を探しなさい Carilah kata dasarnya!

1. ngangkat	angkat 持ち上げる
2. nglumpuk	(k)lumpuk 集まる
3. macul	pacul 鍬で耕す
4. nèthèl	thèthèl むく、剥がす
5. ngobong	obong 火を付ける
6. ndudut	dudut 引く
7. nyuwil	cuwil 引き剥がす
8. njogèd	jogèd ジョゲッドする
9. mbubrah	bubrah 壊す
10. muter	puter 回す
11.ngrangkul	rangkul 肩を抱く
12. nyonto	conto 真似する
13. njupuk	jupuk 拾う
14. ngrawat	rawat 看護する
15. nabok	tabok はたく
16. ndhagel	dhagel ふざける
17. nggawé	gawé 作る
18. males	wales 仕返しする、返礼する
19. nglabur	labur 漆喰を塗る
20. nubruk	tubruk ぶつける

練習 latihan

鼻音化動詞を作り、意味を書きなさい Buatlah bentuk nasalnya!

1. tuding	nuding 指差す
2. uleg	nguleg ウルッグで潰す
3. jangan	njangan 野菜料理を作る
4. kidul	ngidul 南へ向かう
5. dhalang	ndhalang 影絵芝居をする
6. tampa	nampa 受け取る
7. cacah	nyacah 数える
8. paku	maku 釘で打ち付ける

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

9.	ambu	ngambu 勃起する
10.	lamar	nglamar プロポーズする
11.	wedhar	medhar 表す、伝える、暴露する
12.	bucal	mbucal [k]捨てる
13.	rabuk	rabuk 肥料をやる
14.	waos	maos [k] 読む
15.	serat	nyerat [k]書く
16.	kintun	ngintun [k]送る
17.	risak	ngrisak [k]壊す
18.	cobi	nyobi [k] 試す
19.	étang	ngétang [k] 数える
20.	dilat	ndilat 紙める

文例 Contoh kalimat

1. Budi kudu ngombé obat saben dina. (N)
Budi kedah ngombé obat saben dinten. (K)
: Budi harus minum obat setiap hari.
ブディは毎日薬を飲まなければならない。
2. Surti nulis layang kanggo ibuné. (N)
Surti nyerat serat kanggé ibunipun. (K)
: Surti menulis surat untuk ibunya.
スルティはお母さんに手紙を書く。
3. Dhèwèké seneng banget **maca** buku sejarah. (N)
Piyambakipun remen sanget maos buku sejarah. (K)
: Dia suka sekali membaca buku sejarah.
彼は歴史の本を読むのがとても好きです。
4. Wingi aku mbakar iwak karo kancaku. (N)
Kala wingi **kula** mbakar ulam kaliyan **kanca** **kula**. (K)
: Kemarin aku membakar ikan dengan temanku.
昨日私は友達と魚を焼いた。

5. Aku durung ngliwet kanggo bojoku. (N)
Kula dereng (m)bethak kanggé semah **kula**. (K)
: Aku belum menanak nasi untuk suami/istriku.
私は私の夫・妻のためにまだご飯を炊いていない。
6. Apa kowé wis nampa layangku ? (N)
Punapa sampéyan sampun nampi serat **kula**? (K)
: Apakah Anda sudah menerima suratku?
あなたは私の手紙を受け取った？
7. Aku arep **maca** buku. (N)
Kula badhé maos buku. (K)
: Aku akan membaca buku.
私は本を読むところだ。
8. (Dhèk) wingi adhiku nonton wayang. (N)
Kala wingi adhi **kula** ningali ringgit. (K)
: Kemarin adikku menonton wayang.
昨日私の弟はワヤンを見た。
9. Ibuku lagi **maca** koran. (N)
Ibu kula saweg maos koran. (K)
: Ibuku sedang membaca surat kabar.
私のお母さんは今新聞を読んでいる。
10. Mau ésuk aku nunggang bis. (N)
(Kala) wau énjing **kula** numpak bis. (K)
: Tadi pagi aku naik bis.
今朝私はバスに乗った。

11. Tutik wis suwé njaluk klambi anyar. (N)
 Tutik sampun dangu nedha rasukan énggal. (K)
 : Tutik sudah lama minta baju baru.
 トウティはだいぶ前から新しい服を要求していた。

☆比較

Mbak Tutik sampun dangu nyuwun rasukan énggal dhateng ibunipun. (KAL)

トウティはだいぶ前からお母さんに新しい服をねだっていました
 (年下から年上へ)

Mbak Tutik sampun dangu ngersakaken* ageman énggal dhateng rayinipun. (KAL)
 トウティはだいぶ前から弟に新しい服をねだっていた
 (年上から年下へ)

* ngersakaken (< kersa) : menginginkan

klambi [n]	rasukan [k]	ageman [ki]	: baju 服
ngganggo [n]	nganggo [k]	ngagem [ki]	: pakai 着る

12. Bapakmu nyambut gawé nèng/ing ngendi? (N)
 Bapak panjenengan / Keng Rama ngasta ing pundi? (KAL)
 : Bapakmu bekerja di mana?
 あなたのお父さんはどこで働いていますか？

13. Pak Mardi ngasta nèng Kantor Imigrasi. (NAL)
 Pak Mardi nyambut gawe nèng Kantor Imigrasi. (N)
 : Pak Mardi bekerja di Kantor Imigrasi.
 マルディさんは入国管理局で働いています。

14. Bu Ratri arep mundhut beras ing pasar. (N)
 Bu Ratri badhé mundhut (u)wos ing peken. (KAL)
 : Bu Ratri akan membeli beras di pasar.
 ラトリさんは市場でコメを買います。

15. Samang ajeng mrika numpak napa? (KM)
 Kowé arep mrana numpak/ nunggang apa. (N)
 : Kamu akan ke sana naik apa?
 君はそこへ何を乗っていく？

16. **Kula** badhé ngintun serat kanggé anak **kula**. (K)
Aku arep ngirim layang kanggo anakku. (N)
: Saya akan mengirim surat untuk anak saya.
私は私の子供に手紙を送る。
17. **Kala** wingi piyambakipun mbekta roti dhateng sekolah. (K)
(Dhek) wingi dhèwèké nggawa roti menyang sekolah. (N)
: Kemarin dia membawa roti ke sekolah.
昨日彼は学校にパンを持って行った。
18. **Kula** boten saged nggirah montor sapunikå amargi taksih jawah. (K)
Aku ora (b)isa ngumbah montor saiki (a)margå isih udan. (N)
: Saya tidak bisa mencuci mobil sekarang karena masih hujan.
雨が降っているので、今車を洗えません。
19. Bu Marni sampun nampi serat saking putranipun. (K)
Bu Marni wis **nampa** layang **saka** anaké. (N)
: Bu Marni sudah menerima surat dari anaknya.
マルニさんはすでに彼女の子供から手紙を受け取りました。
20. Panjenenganipun remen sanget maos buku-buku sejarah. (KAL)
Dhèwèké seneng banget **maca** buku-buku sejarah. (N)
: Beliau sangat suka membaca buku-buku sejarah.
あの方は歴史の本を読むのがとても好きです。
21. **Kula** badhé nyuwun ngampil buku punikå bénjing énjing. (KAL)
Aku arep nyilih buku iki sésuk ésuk? (N)
* silih [n], sambut [k], pundhut ampil [ki], suwun ampil [ka]
: Aku akan meminjam buku itu besok pagi.
私は明日の朝その本を借ります。
22. Punapa panjenengan sampun naté mundhut saté ing ngriki? (KAL)
Apå kowé wis tau tuku sate ing kéné? (N)
: Apakah Anda sudah pernah membeli sate di sini?
あなたはここでサテを買ったことがありますか？

23. Piyambakipun badhé ngajak kula dhateng griyanipun. (K)
 Dhèwèké arep ngajak aku menyang omahé. (N)
 : Dia akan mengajak aku ke rumahnya.
 彼は私を彼の家に誘うでしょう。
24. Bapak kula ngagem ageman warni biru. (KAL)
 Bapakku nganggo klambi werna biru. (N)
 : Bapakku memakai baju warna biru.
 私の父は青い服を着ている。
25. Ibu kula remen sanget ngunjuk ès dhawet. (KAL)
 Ibuku seneng banget ngombé ès dhawet. (N)
 : Ibuku suka sekali minum es dawet.
 私の母はエス・ダウエットを飲むのがとても好きです。

14. 接尾辞 -aké ; -aken Akhiran -aké; -aken

鼻音化動詞 + -aké [n] ; -aken [k] : me - kan

● 意味・役割

1. 自動詞を他動詞にする

bali	戻る	mbalèkaké	返す
kalah	負ける	ngalahaké	負かす

2. 「～してやる」

tuku	買う	nukokaké	買ってやる
waca	読む	macakaké	読んでやる

3. 使役「他人に～させる」

dandan	身支度する	ndandakaké	修理させる
priksa	調べる	mriksakaké	調べさせる

4. 「～の状態になるようにする」

bener	正しい	mbeneraké	訂正する
amba	広い	ngambakaké	広げる

5. 「～について～」

omong	話す	ngomongaké	について話す
rungu	聞く	ngrungokaké	を傾聴する

● 接頭辞

語根を鼻音化させる

turu → nurokaké

*m-動詞も語根に戻し、鼻音化させる

mlaku → laku → nglakokaké

ただし、wで始まる単語は ng-をつけ、wを消す

metu → wetu (語根) → ngwetokaké → ngetokaké

medal → wedal (語根) → ngwedalaken → ngedalaken

★注意

鼻音化動詞の場合と変化のさせ方が異なる

maca (<waca) → macakaké

maos (<waos) → maosaken

☆例外

wonten → ngwontenaken → ngawontenaken [k]

*onten/ ènten → ngontenké/ ngèntenké [km]

● 接尾辞- aké のつき方

1. 子音: + aké tulis > nulisaké
2. n : n + kaké takonn > nakokaké
n: + aké suwun > nyuwunaké
3. a : + kaké waca > macakaké
4. i : i > è + kaké baliè > mbalèkaké
5. u : u > o + kaké tukuo > nukokaké
6. é : é > è + kaké gawéè > nggawèkaké
7. o : o > o + kaké jero > njerokaké *

*oの音が aに近くなる

☆k の部分は声門閉鎖音

turu+aké

↓

ok – aké → nurokaké

ngoko	語根	日本語	krama	語根
ngrungokaké	rungu	傾聴する	mirengaken	pireng

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

nulisaké	tulis	書いてやる	nyerataken	serat
nurokaké	turu	寝かせる	nilemaken nyarèkakén [ki]*	tilem saré [ki]
mbungahaké	bungah	喜ばせる	mbingahaken	bingah
nukokaké	tuku	貰ってやる	numbasaken mundhutakén [ki]	tumbas pundhut
mbukakaké	bukak	開けてやる	mbikakaken	bikak
nggawekaké	gawe	作ってやる	ndamelaken	damel
njupukaké	jupuk	とってやる	mendhetaken	pendhet
nyilihaké	silih	貸す	nyambutaken	sambut
macakaké	maca	読んでやる	maosaken	waos
nggolekaké	golek	探してやる	madosaken	pados
manasaké	panas	温める	mbentèraken	bentèr
ngirimaké	kirim	送ってやる	ngintunaken	kintun
nganakaké	ana	行う	ngawontenaken	wonten
nglebokaké	lebu	入れる	nglebetaken	lebet
nunggangaké	tunggang	乗せる	numpakaken	tumpak
nggawakaké	gawa	持つて行って やる	mbektakaken	bekta
ngomongaké	omong	話してやる	nyariyosaken ngendikakaken [ki]	cariyos ngendika [ki]
mènèhaké	wènèh	渡してやる	nyukakaken maringaken [ki] nyaosaken [ka]	suka paring [ki] caos [ka]

* nyarèkakén は「寝かせる」という意味ではなく、「葬る」という意味になる。

練習 Latihan

次の単語に、- aké または - aken をつけ、意味を書きなさい。

Tambahkan nasal dan akhiran -aké [n] atau -aken [k] pada kata-kata di bawah ini!

- | | | | |
|-----------|-------|-----------------------|-------|
| 1. tangi | [n/k] | nangèkaké/ nangèkaken | 起こす |
| 2. aju | [n] | ngajokaké | 進ませる |
| 3. damel | [k] | ndamelaken | 作らせる |
| 4. jembar | [n] | njembaraké | 広くする |
| 5. gedhé | [n] | nggedhèkaké | 大きくする |

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

6.	alus	[n/k]	ngalusaké/ ngalusaken	スムーズにする
7.	dhuwur	[n]	ndhuwuraké	高くする
8.	inggah	[k] (m 動詞 minggah)	nginggahaken	上げる
9.	paro	[n]	marokaké	半分にする
10.	lebet	[k] (m 動詞 mlebet)	nglebetaken	入れる
11.	ageng	[k]	ngagengaken	大きくする
12.	dawa	[n]	ndawakaké	長くする
13.	seneng	[n]	nyenengaké	楽しませる
14.	alon	[n/k]	ngalonaké / ngalonaken	ゆっくりさせる
15.	padhang	[n/k]	madhangaké / madhangaken	明るくする
16.	pundhut	[ki]	mundhutaken	頼んでやる
17.	laku	[n]	nglakokaké	動かす
18.	undur	[n/k] (m 動詞 mundur)	ngunduraké / ngunduraken	後退させる
19.	uni	[n]	ngunèkaké	音を出す
20.	angkat	[kn]	ngangkataké / ngangkataken	持ち上げて上げる
21.	énggok	[n/k] (m 動詞 ménggok)	ngénggokaké / ngénggokaken	方向転換させる
22.	suwun	[ka]	nyuwunaken	頼んでやる
23.	mangsak	[n/k]	mangsakaké / mangsakaken	料理してやる
24.	abur	[n/k] (m 動詞 mabur)	ngaburaké / ngaburaken	飛ばせる
25.	ulih	[n] (m 動詞 mulih)	ngulihaké	帰らせる
26.	suka	[k]	nyukakaken	与える
27.	pundhut ampil	[ki]	mundhutaken ngampil	借りてあげる
28.	lemu	[n]	nglemokaké	太らせる
29.	lunga	[n]	nglungakaké	行かせる
30.	liwet	[n]	ngliwetaké	ご飯を炊かせる
31.	kumbah	[n]	ngumbahaké	洗わせる
32.	tutup	[n]	nutupaké	閉める
33.	resik	[n/k]	ngresikaké / ngresikaken	～のために綺麗にする
34.	ilang	[n]	ngilangaké	なくす
35.	asta	[ki]	ngastakaken	持ってきてあげる、作ってあげる
36.	payu	[n]	mayokaké	売れるようにする
37.	tandur	[n]	nanduraké	植えてあげる
38.	wetu	[n] (m 動詞 metu)	ngetokaké	出す

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

39. **kandha** [n] ngandhakaké ～について話す
40. **tunggu** [n] nunggokaké 留守番をしてあげる

文例 Contoh kalimat

1. Aku nurokaké bocahé. (N) (turu)
Kula nilemaken larénipun. (K)
: Aku menidurkan anaknya.
私はその子を寝させた。
2. Siti nukokaké adhiné klambi. (N) (tuku)
Siti numbasaken adhinipun rasukan. (K)
: Siti membelikan adiknya baju.
シティは妹に服を買ってあげた。
3. Slametngrungokaké radhio. (N) (rungu)
Slamet mirengaken radhio. (K)
: Slamet mendengarkan radio.
スラムットはラジオに耳を傾けた。
4. Aku mbukakaké lawang (kanggo) Bambang. (N) (bukak)
Kula mbikakaken pintu / konten kangge Pak Bambang. (K)
: Aku membuka Bambang pintu.
私はバンバンのために戸を開けた。
5. Buta Cakil ora bisa ngalahaké Arjuna. (N) (kalah)
Buta Cakil boten saged ngawonaken Arjuna. (K)
: Buta Cakil tidak bisa mengalahkan Arjuna.
ブト・チャキルはアルジュノを負かすことができない。
6. **Apá** kowé bisa nakokaké bab kuwi marang gurumu? N (takon)
Punapa sampéyan saged nakèkaken bab punika dhateng guru sampéyan? (K)
Punapa panjenengan saged mundhutaken priksa bab punika dhateng guru panjenengan ? (KAL)
: Apakah kamu bisa menanyakan hal itu kepada gurumu?
あなたは先生にそのことを聞ける？

7. Aku nyilihaké bukuku marang dhèwèké. (N) (silih)
Kula nyambutaken buku **kula** dhateng piyambakipun. (K)
 : Aku meminjamkan bukuku kepada dia.
 私は彼に本を貸してあげた。

8. Pak Daliya mundhutaké putrané klambi anyar. (NAL)
 Pak Daliya numbasaken anakipun rasukan ènggal. (K)
 Pak Daliya nukokaké anaké klambi anyar. (N)
 : Pak Daliya membelikan anaknya baju baru.
 ダリヤさんは自分の子供に新しい服を買ってあげました。

9. Pak Agung wis tau ngendikakaké perkara kuwi marang garwané. (NAL)
 Pak Agung sampun naté nyariosaken perkawis punika dhateng/ dhumateng sémahipun.
 (K)
 Pak Agung wis tau ngomongaké perkara iku marang bojoné. (N)
 Pak Agung sampun naté ngendikakaken perkawis punika dhateng garwanipun. (KAL)
 : Pak Agung sudah pernah mengatakan masalah itu kepada istrinya.
 アグンさんは奥さんにそのことについて話したことがある。

10. Napa samang ajeng ndamelké **kula** kopi? * (KM)
 Punapa sampéyan badhé ndamelaken **kula** kopi? (K)
 Apa kowé arep nggawèkaké aku kopi? (N)
 : Apakah kamu mau membuatkan aku kopi?
 あなたは私にコーヒーを作ってくれますか？

11. Piyambakipun nyariyosaken lelampahanipun. (K) (cariyos)
 Dhèwèké nyritakaké lelakoné. (N) (crita)
 Panjenenganipun nyariosaken lelampahanipun. (KAL)
 : Dia menceritakan perjalanan hidupnya.
 彼は彼の人生の歩みについて話をしてくれました。
 ☆ laku → lelakon [n] 歩み
 lampah → lelampahan [k]

12. Bu Mantri maosaken (putranipun) cariyos punika. (K) (waos)
 Bu Mantri macakaké anaké crita kuwi. (N)
 : Bu Mantri membacakan anaknya cerita itu.
 マントリさんはその物語を彼女の子供に読みあげました。

13. Piyambakipun nggirahaken rasukanipun dhateng “Melia Laundry”. (K) (girah)
 Dhèwèké ngumbahaké klambiné menyang “Melia Laundry”. (N)
 : Dia mencucikan bajunya ke “Melia Laundry”.
 彼女は彼の服をメリア・ランドリーで洗ってあげることにしました。
14. **Kula** badhé numbasaken (ibu kula) tas enggal. (K) (tumbas)
 Aku arep nukokaké ibuku tas anyar. (N)
 : Aku akan membelikan ibuku tas baru.
 私はお母さんに新しいカバンを買ってあげました。
15. Panjenenganipun remen mirengaken kethoprak ing radhio. (KAL) (mireng)
 Dhèwèké senengngrungokaké kethoprak in radhio. (N)
 : Dia suka mendengarkan ketoprak di radio.
 彼はラジオでクトプラックを聞くのが好きです。

15. 接尾辞 -i Akhiran -i

鼻音化動詞 + -i

- 意味・役割

1. 前置詞の代わり

ngandhani	kandha marang	に言う
nakoni	takon marang	に尋ねる
ngunggahi	munggah(unggah) ing	にのぼる
nyenengi	seneng marang/karo	を好む
nekani	teka ing	～のところに来る

2. 反復行為または目的語が複数

mangani	mangan (pangan)	何度も食べる
methiki kembang	methik (pethik) kembang	花を摘む

3. 「～の常態にする」「～となるようにする」

resik	ngresiki	きれいにする
kurang	ngurangi	減らす

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

wedi	medèni	怖がらせる
kuwatir	nguwatiri	心配させる

4. 「～をつける」 「～を与える」

klambi	nglambèni	服を着せる
susu	nusoni (nyusoni)	授乳する
isi	ngisèni	中身をつめる
tamba	nambani	薬をつける
pakan	makani	えさを与える
tulung	nulungi	助ける
dandan	ndandani	身なりを整えてやる、修理する

5. 「～になる」

lurah	nglurahi	～の村長となる
ratu	ngratoni	～の王になる、統べる
rewang (友)	ngrewangi	助ける、支える

● -i のつき方

1. 子音: + i	tulis	> nulisi	に書く
2. a: + ni	kandha	> ngandani	に言う
3. i : i > è + ni	enti	> ngentèni	を待つ
4. u : u > o + ni	laku	> nglakoni	を行う
5. é : é > è + ni	duwé	> nduwèni	を所有する
6. o : o > o + ni	jago	> njagoni *	

*o の音が a に近くなる

ngoko	語根	日本語	krama	語根
ngréwangi	réwang	～を手伝う	ngréncangi	réncang
nulisi	tulis	～に書き入れる	nyerati	serat
niliki	tilik	～を訪ねる	nuwèni	tuwi
nggolèki	golèk	探す	madosi	pados
ngurangi	kurang	減らす	ngirangi	kirang
nglakoni	laku	経験する	nglampahi	lampah
nakoni	takon	～に質問する	nakèni	takèn
ngentèni	enti	～を待つ	ngentosi	entos

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

ndandani	dandan	～を修理する、身支度する	ndandosi	dandos
ngirimī	kirim	～に送る	ngintuni	kintun
mangani	pangan	～に食べ物を与える	nedhani	nedha
nunggangi	tunggang	～に乗る	numpak	tumpak
(なし)	deleng	見る	ningali	tingal
mènèhi	wènèh	～に渡す	nyukani	suka

練習 1 Latihan 1

語根を探しなさい。-i の形をつけた動詞の意味を書きなさい。 Carilah kata dasarnya!

- | | |
|--------------|----------------------------|
| 1. ngancani | kanca 付きそう |
| 2. mbalèni | bali 繰り返す |
| 3. ngapusī | apus だます |
| 4. naboki | tabok 何回も叩く |
| 5. nukoni | tuku marang ～に買ってあげる・何度も買う |
| 6. ngregedi | reged ～を汚す |
| 7. matèni | pati ～を消す |
| 8. ngabari | kabar ～に報告する、便りを知らせる |
| 9. nguyahi | uyah 塩を加える |
| 10. ngenani | kena ing ～に当たる |
| 11. nyarungi | sarung サルンをつける |
| 12. nggameli | gamel ～にガムラン音楽をつける |
| 13. nyuwili | cuwil 引き裂く |
| 14. nragadi | (w)ragad ～の費用を出す |
| 15. mbukaki | bukak 何度も開ける |

練習 2 Latihan 2

接尾辞 -i をつけた動詞を作りなさい。Tambahkan nasal dan akhiran -i pada kata dasar berikut ini!

- | | |
|------------|-------------------|
| 1. paran | marani ～に向かう |
| 2. tandang | nandangi ～を行う |
| 3. padha | madhani ～と同じようにする |
| 4. warah | marahi ～に教える |

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

5.	sabun	nyabuni ～に石鹼をつける
6.	lebu	ngleboni ～に入る
7.	ajar	ngajari ～に教える
8.	jupuk	njupuki 何度もとる
9.	temu	nemoni ～に会う
10.	santen	nyanteni ～にココナツを加える
11.	tumpak	numpaki ～に乗る
12.	nesu	nesoni ～に怒る
13.	kebak	ngebakī ～をいっぱいにする
14.	aba	ngabani 命令する、指示を与える
15.	legi	nglegèni 甘くする

文例 Contoh kalimat

1. Siti ngréwangi ibu nyapu ing omah. (N) (réwang)
Siti ngréncangi ibu nyapu ing griya. (K)
: Siti membantu ibu menyapu di rumah.
シティは家でお母さんが箒で履くのを手伝った。
2. Aku niliki kancaku sing lagi lara. (N) (tilik)
Kula nuwèni kanca kula ingkang saweg sakit. (K)
: Aku mengunjungi temanku yang sedang sakit.
私は今病気の友達を訪ねた。
3. Bapak lagi ndandani pit. (N) (dandan)
Bapak saweg ndandosi sepédha. (K)
: Bapak sedang memperbaiki sepeda.
父は今、自転車を直している。
4. Aja mangan dhisik! Mengko, ngentèni bapak. (N) (enti)
Sampun nedha rumyin. Mangké ngentosi bapak. (K)
: Jangan makan dulu! Nanti, menunggu bapak.
まだ食べないで。お父さんを待って。

5. Dhokter mbisiki ibuné Jaka, yèn larané wis suda. (N) (bisik)
 Dhokter mbisiki ibunipun Jaka, menawi sakitipun sampun suda. (K)
 : Dokter membisiki ibu Joko, bahwa sakitnya sudah membaik.
 医者は、ジョコのお母さんに病気はすぐよくなると囁いた。

6. Tiyang Islam kedah nglampahi siyam saben wulan Siyam. (K) (lampah)
 Wong Islam kudu nglakoni pasa saben sasi Pasa. (N)
 : Orang Islam harus menjalani puasa setiap bulan Puasa.
 イスラム教徒は毎年断食月に断食をしなければならない。

7. Saben énjing Bu Marni nyaponi latar ing ngajeng griya. (K) (sapu)
 Saben ésuk Bu Marni nyaponi latar ing ngarep omah. (N)
 : Setiap pagi Bu Marni menyapu halaman di depan rumah.
 毎朝、マルニさんは家の前の庭を掃いている。

8. Panjenenganipun remen sanget mriksani ringgit wacucal. (KAL) (priksa)
 Dhèwèké seneng banget nonton wayang kulit. (N)
 : Dia senang sekali menonton wayang kulit.
 彼はワヤン・クリットを観るのがとても好きだ。

9. Piyambakipun ngréncangi kula mangsak gudheg. (K) (rencang)
 Dhèwèké ngréwangi aku mangsak gudheg. (N)
 : Dia membantu saya memasak gudeg.
 彼は、私がグドゥッグを料理するのを手伝う。

10. Kula badhé manggihi gurunipun anak kula. (K) (panggih)
 Aku arep nemoni guruné anakku. (N)
 : Aku akan menemui guru anakku.
 私は自分の子供の先生に会う。

☆-ake と -i の比較

1. Aku ngumbahaké klambiné kancaku. : Aku mencucikan baju untuk temanku.
 私は友達のために服を洗ってあげる。
 Aku ngumbahi klambi-klambiku. : Aku mencuci baju-bajuku.
 私は自分の服を洗う。

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

2. Dhèwèké nglebokaké bukuné ing lemari. : Dia memasukkan bukunya ke lemari.

彼は戸棚に本を入れる。

Wong kuwi ngleboni omahku. : Orang itu memasuki rumahku.

(=mlebu ing)

その人は私の家に入った。

3. Dhèwèké durung nemokaké dhuwité sing ilang.

: Dia belum menemukan uangnya yang hilang.

彼はなくしたお金をまだ見つけていない。

Dhèwèké arep nemoni kancané. : Dia mau menemui temannya.

彼は友達に会う。

4. Pak Mantri ngajaraké **basa Jawa** marang aku.

: Pak Mantri mengajarkan bahasa Jawa untuk saya.

マントリさんは私にジャワ語を教えてくれた。

Pak Mantri ngajari aku **basa Jawa**. : Pak Mantri mengajari saya bahasa Jawa.

マントリさんは私にジャワ語を教える。

5. Aku ngilangaké bukuné kancaku. : Aku menghilangkan buku temanku.

私は友達の本をなくした。

Aku ngilangi regedan ing klambiku. : Aku menghilangkan kotoran dari bajuku.

私は服から汚れを落とした。

6. Dhèwèké ngresiki kamaré. : Dia membersihkan kamarnya.

彼は部屋をきれいにした。

Wong kuwi ngresikaké kamarku. : Orang itu membersihkan kamarku.

その人は私の部屋をきれいにしてくれた。

7. Aku ndandakaké pitku ing bengkel.

: Aku membawa sepedaku ke bengkel untuk diperbaiki.

私は修理屋で自転車を直してもらった。

Aku ndandani pitku sing rusak. : Aku memperbaiki sepedaku yang rusak.

私は壊れた自転車を直した。

16. 受動態 Kalimat pasif

一人称

(N)

- a. Aku mangan gedhang iki. : Aku makan pisang ini.
私はこのバナナを食べる。
- b. Gedhang iki takpangan. : Pisang ini kumakan.
(= dakpangan)
このバナナは私が食べる。
Gedhangé ora takpangan. : Pisangnya tidak kumakan.
そのバナナを私は食べない。
Gedhangé arep takpangan. : Pisangnya mau kumakan.
そのバナナを私は食べるつもり。

(K)

- a. Kula nedha pisang punika. : Saya makan pisang itu.
私はそのバナナを食べる。
- b. Pisang punika kula tedha. : Pisang itu saya makan.
そのバナナは私が食べる。

二人称

(N)

- a. Kowé mangan gedhang kuwi. : Kamu makan pisang itu.
あなたはそのバナナを食べる。
- b. Gedhang kuwi kopangan. : Pisang itu kamu / kaumakan.
(= tokpangan)
そのバナナはあなたが食べる。

(K)

- a. Panjenengan dhahar pisangipun. : Anda makan pisang itu.
あなたはそのバナナを食べる。
- b. Pisangipun panjenengan dhahar. : Pisang itu Anda makan.
そのバナナをあなたは食べる。

三人称

(N)

- a. Dhèwéké wis mangan gedhangé. : Dia sudah makan pisangnya.
彼はそのバナナをすでに食べた。
- b. Gedhangé wis dipangan (déning dhèwéké).
: Pisangnya sudah dimakan (oleh)nya.
そのバナナはすでに彼に食べられた。

- a. Adhiku mangan gedhang iki. : Adikku makan pisang ini.
私の妹はこのバナナを食べた。
- b. Gedhang iki dipangan (déning) adhiku. : Pisang ini dimakan (oleh) adikku.
このバナナは私の妹に食べられた。

(K)

- a. Adhi kula nedha pisangipun. : Adik saya makan pisangnya.
私の妹はバナナを食べた。
- b. Pisangipun dipun-tedha (dening) adhi kula. : Pisang itu dimakan oleh adik saya.
このバナナは私の妹に食べられた。

(KAL)

- a. Panjenenganipun sampun dhahar pisangipun. : Dia sudah makan pisangnya.
あの方はすでにバナナを食べた。
- b. Pisangipun sampun dipun-dhahar (dening) panjenenganipun.
: Pisangnya sudah dimakan oleh beliau.
バナナをあの方に食べられた。

例文 Contoh kalimat

1. Layang iki ditulis Tutik. (N)
(能動態 Tutik nulis layang iki.)
Surat ini ditulis Tutik.
この手紙はトゥティさんに書かれた。

2. (Dhèk) wingi durèn iki dituku. (N)
(能動態 (Dhèk) wingi dhèwéké tuku durén iki.)
Kemarin durian ini dibeli.
昨日このドリアンを買われた。

3. Buku kaé wis takwaca. (N)
(能動態 Aku wis **maca** buku kaé.)
Buku itu sudah kubaca.
あの本をすでに私は読んだ。
4. Pelemé wis dipangan kancaku. (N)
(能動態 Kancaku wis mangan pelemé.)
Mangganya sudah dimakan temanku.
そのマンゴーはすでに私の友達に食べられた。
5. Bukuné taksilih **saka** kancaku. (N)
(能動態 Aku nyilih bukune **saka** kancaku.)
Buku itu kupinjam dari temanku.
その本を私は友達から借りた。
6. Dhèk kapan sepatu kuwi kotuku? (N)
(能動態 Dhèk kapan kowé tuku sepatu kuwi?)
Kapan sepatu itu kamu beli?
その靴を君はいつ買った？
7. Filemé wis taktonton mau bengi. (N)
(能動態 Aku wis nonton filemé mau bengi.)
Film itu sudah kutonton tadi malam.
昨夜、その映画を私は観た。
8. Limuné wis diombé adhiku. (N)
(能動態 Adhiku wis ngombé limuné.)
Limunnya sudah diminum adikku.
そのレモネードはすでに私の弟に飲まれた。
9. Klambiné wis dipundhut Pak Sardi. (NAL)
(能動態 Pak Sardi wis mundhut klambiné.)
Bajunya sudah diambil/dibeli Pak Sardi.
その服はすでにサルディさんに買われた。

10. Gedhangé arep diasta mréné déning ibu. (NAL)
(能動態 Ibu arep ngasta gedhangé mréné.)
Pisangnya akan dibawa ke sini oleh ibu.
そのバナナはお母さんがここへ持ってきます。
11. Napa pelemé niki ajeng samang tumbas ugi? (KM)
(能動態 Napa samang ajeng tumbas pelemé niki ugi?)
Apakah mangga ini akan kaubeli juga?
このマンゴーをあなたも買いますか？
12. Serat punika kula kintun dhateng Indonesia. (K)
(能動態 Kula ngintun serat punika dhateng Indonesia.)
Surat itu saya kirim ke Indonesia.
その手紙を私はインドネシアへ送りました。
13. Tas punika kula tumbas wulan kepengker. (K)
(能動態 Kula tumbas tas punika wulan kepengker.)
Tas ini kubeli bulan lalu.
このカバンは私が先月買った。
14. Punapa buku punika sampun panjenengan waos? (KAL)
(能動態 Punapa panjenengan sampun waos buku punika?)
Apakah buku itu sudah Anda baca?
その本をあなたは読みましたか？
15. Bénjing punapa rasukan punika badhé sampéyan bekta mriki? (K)
(能動態 Bénjing punapa sampéyan badhé mbekta rasukan punika mriki?)
Kapan baju itu akan kaubawa ke sini?
いつその服をあなたはここへ持ってきましたか？
16. Roti punika dipun-damel piyambakipun tigang dinten kepengker. (K)
(能動態 Piyambakipun ndamel roti punika tigang dinten kepengker.)
Roti ini dibuatnya tiga hari yang lalu.
このパンは3日前に彼によって作られました。

17. Jeram punika dipun-pundhut Bu Narti saking kulkas. (KAL)

(能動態 Bu Narti mundhut jeram punika saking kulkas.)

Jeruk itu diambil Bu Narti dari kulkas.

そのオレンジはナルティさんに冷蔵庫から取られた。

18. Serat punika saged panjenengan asta bénjing énjing. (KAL)

(能動態 Panjenengan saged ngasta serat punika bénjing énjing.)

Surat itu bisa Anda bawa/buat besok pagi.

その手紙を明日の朝、あなたは持つて来ることができます。

● 関係代名詞と受動態 [n] sing ; [k] ingkang

主格的用法

Wong lanang sing lungguh ing kana jenengé Mas Mardi.

: Laki-laki yang duduk di sana namanya Mas Mardi.

あそこに座っている男の人は、名前はマルディさんです。

目的格用法

☆ sing で始まる節は必ず受動態になる

Sepatu sing kotuku ora pati apik. : Sepatu yang kaubeli tidak begitu bagus.

あなたが買った靴はあまりよくない。

Iki buku sing wis diwaca kancaku : Ini buku yang sudah dibaca oleh temanku.

(Iki buku sing kancaku wis maca. ×)

これはすでに友達が読んだ本です。

☆ m-動詞は受動態を作ることができない

文例 Contoh kalimat

1. Sepatu sing taktuku (dhèk) wingi ora pati apik. (N)

: Sepatu yang kubeli kemarin tidak begitu bagus.

昨日私が買った靴はあまりよくない。

2. Apa kowé wis maca buku sing kosilih minggu kepungkur? (N)

: Apakah kamu sudah membaca buku yang kamu pinjam minggu lalu ?

君は先週借りた本を読んだ？

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

3. Iki buku sing wis diwaca kancaku. (N)
: Ini buku yang sudah dibaca temanku.
これは私の友達によってすでに読まれた本だ。
4. Kopiné sing kogawé énak banget. (N)
: Kopi yang kamu buat itu enak sekali.
あなたが作ったコーヒーはとてもおいしい。
5. Aku wis maca buku sing taktuku mau bengi. (N)
: Aku sudah membaca buku yang aku beli tadi malam.
私はゆうべ買った本をすでに読んだ。
6. Apa kuwi pit sing kotuku sasi kepungkur? (N)
: Apakah itu sepeda yang kamu beli bulan lalu?
それは先月あなたが買った自転車?
7. Buku sing wis taktuku kuwi bisa panjenengan asta kondur. (NAL)
: Buku yang sudah kubeli itu bisa Anda bawa pulang.
その私が買った本を、あなたは持つて帰ることができます。
8. Filem sing diputer neng bioskop kuwi uga bisa panjenengan priksani saka Youtube. (NAL)
: Film yang diputar di bioskop itu juga bisa Anda tonton dari Youtube.
その映画館で上映している映画はYoutubeでも観ることができます。
9. Buku ingkang panjenengan serat punika saé sanget. (KAL)
: Buku yang Anda tulis itu bagus sekali.
そのあなたが書いた本はとても素晴らしいです。
10. Kula sampun tumbas rasukan ingkang dipun-sadé ing Malioboro. (K)
: Saya sudah membeli baju yang dijual di Malioboro.
私はマリオボロで売られている服をすでに買いました。

17. -aké [n] ; -aken [k] を使った動詞の受身

Kalimat pasif -aké; aken

Aku nurokaké bocahé. > Bocahé takturokaké. (N)

: Aku menidurkan anak itu. > Anak itu kutidurkan.

私はその子を寝かしつけた。>その子を私は寝かしつけた。

Kowé nurokaké bocahé > Bocahé koturokaké. (N)

: Kamu menidurkan anak itu. > Anak itu kamu tidurkan.

あなたはその子を寝かしつけた。>その子はあなたに寝かしつけられた。

Dhèwèké nurokaké bocahé > Bocahé diturokaké déning dhèwèké. (N)

: Dia menidurkan anak itu. > Anak itu ditidurkan oleh dia.

彼はその子を寝かしつけた。>その子は彼によって寝かしつけられた。

Pak Jaka ndamelaken adhi kula layangan. >

Adhi kula dipun-damelaken layangan dening Pak Jaka. (K)

: Pak Joko membuatkan adikku layangan. > Adikku dibuatkan layangan oleh Pak Joko.

ジョコさんは私の弟に凧を作ってくれた。>

私の弟はジョコさんに凧を作ってもらった。

例文 Contoh kalimat

1. Bocahé banjur diturokaké ing **klasa**. (N)

(能動態 Dhèwèké nurokaké bocahe ing **klasa**.)

Larénipun lajeng dipun-tilemaken ing gelaran. (K)

: Anak itu kemudian ditidurkan di atas tikar.

その子はそれからゴザの上で寝かしつけられた。

2. Potrété dituduhaké marang Andri déning kancané. (N)

(能動態 Kancane nuduhaké potrété marang Andri.)

Potrètipun dipun-tedahaken dhumateng Andri déning kancanipun. (K)

: Potret itu ditunjukkan kepada Andri oleh temannya.

その写真はアンドリに彼の友達によって見せられた。

3. Layangé durung diwènèhaké déning Budi. (N)
(能動態 Budi durung menehaké layange.)
Seratipun dereng dipun-sukakaken déning Budi. (K)
: Suratnya belum diberikan oleh Budi.
その手紙はまだブディによって渡されていない。
4. Radhioné wis didandakaké enggoné Pak Salim. (N)
(能動態 Dhèwèké wis ndandakaké radhioné (e)nggoné Pak Salim.)
Radhionipun sampun dipun-dandosaken (e)nggènipun Pak Salim. (K)
: Radio itu sudah diperbaiki di tempat Pak Salim.
そのラジオはサリムさんのところで直してもらった。
5. Piyambakipun kula tumbasaken buku. (K)
(能動態 Kula numbasaken piyambakipun buku.)
Dhèwèké taktukokaké buku. (N)
: Dia kubelikan buku.
彼に私は本を買ってあげた。
6. Kula dipun-mangsakaken tongsèng déning ibu kula. (K)
(能動態 Ibu kula mangsakaken kula tongsèng.)
Aku dimangsakaké tongsèng déning ibuku. (N)
: Aku dimasukkan tongseng oleh ibuku.
私はお母さんにトンセンを作ってもらった。
7. Punapa panjenengan kersa kula bektakaken pisang saking Bandung? (KAL)
(能動態 Punapa panjenengan kersa manawi kula mbektakaken pisang saking Bandung?)
Apa kowé gelem takgawakaké gedhang saka Bandung? (N)
: Apakah Anda mau saya bawakan pisang dari Bandung?
あなたは私にバンドゥンからのバナナを持ってきてほしいですか。
8. Prakawis punika dèrèng saged kula rampungaken. (K)
(能動態 Kula dereng saged ngrampungaken prakawis punika.)
Perkara kuwi durung bisa takrampungaké. (N)
: Masalah itu belum bisa kuselesaikan.
その件を私はまだ終わらせることができません。

9. Serat punika badhé kula caosaken (dhateng) Pak Mitra sapunika. (KAL)
(能動態 Kula badhé nyaosaken serat punika dhateng Pak Mitra.)
Layang iki arep takwenehaké marang Pak Mitra saiki. (N)
: Surat ini akan saya berikan kepada Pak Mitra sekarang.
この手紙は今、ミトロさんに私が渡します。

10. Buku punika dipun-paringaken Pak Santosa dhateng kula. (K)
(能動態 Pak Santosa maringaken buku punika dhateng kula.)
Buku iki diwenehaké déning Pak Santoso marang aku. (N)
: Buku ini diberikan Pak Santosa kepadaku.
この本は、サントソさんが私にくれました。

18. -i を使った動詞の受身 Kalimat pasif - i

Aku ndandani radhioné > Radhioné takdandani. (N)
: Aku memperbaiki radio itu. > Radio itu kuperbaiki.
私はそのラジオを直す。

Kowé ndandani radhioné > Radhioné kodandani. (N)
: Kamu memperbaiki radio itu. > Radio itu kamu perbaiki.
あなたはそのラジオを直す。

Dhèwèké ndandani radhioné > Radhioné didandani dening dhèwèké. (N)
: Dia memperbaiki radio itu. > Radio itu diperbaiki oleh dia.
彼はそのラジオを直す。

1. Kowé mau digolèki Budi. (N)
(能動態 Budi mau nggoleki kowé.)
: Kamu tadi dicari Budi.
さっきあなたをブディが探してた。

2. Aku diulemi kancaku. (N) *ulem-ulém 招待状
(能動態 Kancaku ngulemi aku.)
: Aku diundang temanku.
私は、私の友達に招待された。

3. Dhèwèké disenengi kancané kabèh. (N)
(能動態 Kancané kabéh nyenengi dhèwèké.)
: Dia disukai semua temannya.
彼は彼のすべての友達に好かれている。
4. Kowé ditakoni apa? (N)
: Kamu ditanyai apa?
君は何を聞かれた?
5. Mengko bengi kowé takampiri. (N)
(能動態 Mengko bengi aku ngampiri kowé.)
: Nanti malam kamu aku jemput.
今晚君のところに迎えに行くよ。
6. Kéné lungguha, takcritani. (N)
: Duduk di sini, saya akan bercerita.
ここに座れ。話してやる。
7. Aku dijenengi bapak Slamet. (N)
(能動態 Bapak njenengi aku Slamet.)
: Aku dinamai bapak Slamet.
私はお父さんにスラムットと名付けられた。
8. Fotoné wis dipriksani Pak Warta. (NAL)
(能動態 Pak Warta wis mriksani fotoné.)
: Fotonya sudah dilihat Pak Warta.
その写真をもうワルトさんは見た。
9. Buku punika sampun kula padosi, nanging boten kepanggih. (K)
(能動態 Kula sampun madosi buku punika, nanging boten kepanggih.)
: Buku itu sudah saya cari, tetapi tidak ditemukan.
その本を私が探したが、見つからなかった。
10. Kula dipun-sukani tas déning kanca kula. (K)
(能動態 Kanca kula nyukani kula tas.)
: Aku diberi tas oleh temanku.
私に私の友達がカバンをくれた。

11. Manawi dèrèng rampung, mangké kula réncangi. (K)
(能動態 Manawi dèrèng rampung, mangké kula ngréncangi sampéyan.)
: Jika belum selesai, nanti kubantu.
まだ終わっていなかつたら、あとで私が手伝ってやろう。
12. Tiyang punika saged dipun-takèni punapa kémawon. (K)
: Orang itu bisa ditanyai apa saja.
その人には何でも聞くことができます。

練習 1 Latihan 1

以下の文章を受け身に変えなさい。Ubahlah menjadi kalimat pasif!

1. Pak Mantri mundhut ageman punika ing peken. (KAL)
→Ageman punika dipun-pundhut déning Pak Mantri ing peken.
: Baju ini dibeli oleh Pak Mantri di pasar.
この服はマントリさんが市場でお買いになりました。
2. Aku maca buku kuwi wingi awan. (N)
→Buku kuwi takwaca wingi awan.
: Buku itu kubaca kemarin siang.
その本を私は昼に読みました。
3. Apa kowé wis nonton filem kuwi? (N)
→Apa filem kuwi wis kotonton?
: Apakah filem itu sudah kautonton?
その映画を君はもう見た？
4. Punapa panjenengan sampun ngintun serat punika? (KAL)
→Punapa serat punika sampun panjenengan kintun?
: Apakah surat itu sudah Anda kirim?
そのお手紙をあなたはすでに送られましたか？

5. Aku durung nampa layang **saka** dhèwèké. (N)
→Layang **saka** dhèwèké durung taktampa.
: Surat dari dia belum kuterima.
僕は彼からの手紙をまだ受け取っていない。
6. Sapunika kula boten mbekta buku punika. (K)
→Sapunika buku punika boten kula bektā.
: Sekarang buku itu tidak saya bawa.
今、その本を私は持ってきてない。
7. Apa kowé arep ngumbah montorku saiki? (N)
→Apa montorku arep kokumbah saiki?
: Apakah motorku akan kaucuci sekarang?
あなたは今、私のバイクを洗いますか？
8. Piyambakipun badhé numbas sabinipun Pak Mardi. (K)
→Sabinipun Pak Mardi badhé dipun-tumbas déning piyambakipun.
: Sawah Pak Mantri akan dibeli oleh dia.
マントリさんの水田は彼に買われます。
9. Bu Tarni arep ngagem ageman kuwi. (NAL)
→Ageman kuwi arep diagem (déning) Bu Tarni. (NAL)
: Baju itu akan dipakai oleh Bu Tarni.
その服はタルニさんが着ます。
10. Kula boten mucal piyambakipun. (K)
→Piyambakipun boten kula wucal.
: Dia tidak saya ajar.
彼を私は教えません。

練習 2 Latihan 2: -aké/aken

以下の文章を受け身に変えなさい。Ubahlah menjadi kalimat pasif!

1. Aku arep ndandakaké montorku ing bèngkèl. (N)
→Montorku arep takdandakaké ing bèngkèl.
: Mobilku akan kubawa ke Bengkel untuk diperbaiki.
私の車は修理所で直してもらう。

2. Wingi aku ngilangaké dhuwité bapakku. (N)
→Wingi dhuwité bapakku takilangaké.
: Kemarin uang bapak saya hilangkan.
昨日、お父さんのお金を私が無くした。
3. Apa kowé arep nukokaké adhimu klambi anyar? (N)
→Apa adhimu arep kotukokaké klambi anyar ?
: Apakah adikmu akan kaubelikan baju baru?
あなたの弟にあなたは新しい服を買ってあげるの？
4. Kala wingi piyambakipun sampun nglebetaken rasukanipun ing lemantun. (K)
→Kala wingi rasukanipun sampun dipun-lebetaken piyambakipun ing lemantun.
: Kemarin bajunya sudah dimasukkannya ke lemari.
昨日彼の服はすでに戸棚に入れられた。
5. Kula badhé ngaburaken peksi punika. (K)
→Peksi punika badhé kula aburaken.
: Burung ini akan saya terbangkan.
私はその鳥を放します。

練習 3 Latihan 3 : -i

以下の文章を受け身に変えなさい。Ubahlah menjadi kalimat pasif!

1. Aku arep marani kancaku. (N)
→Kancaku arep takparani.
: Temanku akan kudatangi.
友達のところに私が行く。
2. Apa kowé wis makani kucingmu? (N)
→Apa kucingmu wis kopakani?
: Apakah kucingmu sudah kauberi makanan?
あなたはもう猫に餌をやりましたか？

3. Agung arep ngancani aku. (N)
 →Aku arep dikancani Agung.
 : Aku akan ditemani Agung.
 私にアグンは付き添います。

4. Wingi aku ora bisa nemoni guruné anakku. (N)
 →Wingi guruné anakku ora bisa taktemoni.
 : Kemarin guru anakku tidak bisa kutemui.
 昨日私の子供の先生に私は会えませんでした。

5. Punapa sampéyan badhé ngréncangi piyambakipun? (K)
 →Punapa piyampakipun badhé sampéyan réncangi ?
 : Apakah dia akan kaubantu?
 あなたは彼を手伝えますか？

19. ke-an のついた動詞 Kata kerja berimbahan ke-an

- 意味・役割

1. 気が付いたら～状態になっている
 kelingan ふと思い出す éling (覚えている)
 kelakon 実現する、かなう laku (歩む、進む)
 keturon 居眠りをする turu (寝る)

2. 被害動詞

- | | | | |
|----------|----------|-------|--------|
| kodanan | 雨に降られる | udan | (雨) |
| kélangan | なくす | ilang | (消える) |
| kobongan | 火事の被害にあう | obong | (火がつく) |
| ketaton | 負傷する | tatu | (傷) |
| kentèkan | 使いつくす | entèk | (消費する) |

例文 Contoh kalimat

1. Siti kelingan adhiné. (N) (éling)
: Siti teringat akan adiknya.
シティは妹を思い出した。
2. Bapak mau éruk kodanan. (N) (udan)
: Bapak tadi pagi kehujanan.
お父さんは今朝雨に降られた。
3. Mau bengi omahé kancaku kelebon maling. (N) (lebu)
: Tadi malam rumah temanku kemasukan pencuri.
昨夜、私の友達の家に泥縄が入った。
4. Aku kélangan dhuwit. (N) (ilang)
: Aku kehilangan duwit.
私はお金をなくした。
5. Pepénginanku wis kelakon. (N) (laku)
: Keinginanku sudah terkabul.
私の希望はかなった。
6. Aku ora bisa mulih amarga kentèkan karcis sepur. (N) (entek)
: Aku tidak bisa pulang karena kehabisan tiket kereta api.
電車の切符がなくなったので、私は帰ることができなかった。
★ Karcisé enthèk. 切符がなくなった。
Aku kentèkan karcis. 私は切符がなくなって、困った。
7. Mas Santosa kécalan sepédha. (K) (ical)
: Mas Santosa kehilangan sepeda.
サントーサさんは自転車をなくしました。
8. Panjenenganipun boten kèmutan malih. (KAL) (émut)
Dia tidak (ter)ingat lagi.
あの方はもはや思い出されない。

● ke - an のつき方

ke - のつき方

- | | |
|-----------------|------------------------------------------|
| 1. ke + 子音 > ke | banjir > kebanjiran |
| 2. ke + a > ka | adhem > kadhemen |
| 3. ke + i > ké | ilang > kélangan, *isin > kisinan |
| 4. ke + u > ko | udan > kodanan, *kudanan, uman > komanan |
| 5. ke + e > ke | entèk > kentèkan |
| 6. ke + é > kè | éling > kèlingan |
| 7. ke + o > ko | obong > kobongan |

-an のつき方

- | | |
|-----------------|------------------|
| 1. 子音 + an > an | ilang > kélangan |
| 2. a + an > an | tiba > ketiban |
| 3. i + an > èn | lali > kelalèn |
| 4. u + an > on | laku > kelakon |
| 5. é + an > èn | supé > kesupèn |
| 6. o + an > on | |

練習 1 Latihan 1 ke - an をつけなさい。Tambahkan ke-an.

- | | |
|-----------|---------------------------------|
| 1. abot | kabotan 重すぎて困る |
| 2. wedi | kewedèn 非常に怖がる |
| 3. éwuh | kèwuhan 不安に思う |
| 4. dhisik | kedhisikan 先に行かれる |
| 5. wareg | kuwaregen/ kewaregen お腹いっぱい>形容詞 |
| 6. tempuh | ketempuhan 弁償させられる |
| 7. pati | kepatèn 死なれる |
| 8. tunggu | ketunggon 待っている人がいる |
| 9. pikir | kepikiran ～について考えすぎる |

練習 2 Latihan2

次の文章を訳しなさい。Terjemahkanlah kalimat-kalimat berikut!

1. Dhèwèké kabotan gawan. (N)

(比較 Gawan iki kaboten kanggo dhèwèké.)

: Dia keberatan bawaan.

彼は荷物が重すぎた。

2. Bocah kuwi kewedèn amarg**a** weruh macan. (N)

: Anak itu ketakutan karena melihat macan.

その子は虎を見たので、怖がっている。

3. Aku kèwuhan ngadhepi dhèwèké. (N)

: Aku kewalahan menghadapinya.

わたしは彼に対し不安を覚える。

4. Saben mlaku bareng, aku mesthi kedhisikan kancaku. (N)

: Setiap berjalan bersama, aku pasti keduluan temanku.

一緒に歩くと、必ず友達が私の先になる。

5. Marga kakèhan mangan, bocah kuwi kewaregen/ kuwaregen. (N)

: Karena terlalu banyak makan, anak itu kekenyangan.

食べ過ぎたので、その子はお腹いっぱいになった。

6. Dhèk wingi aku ketempuhan, nalika nabrak pité kancaku. (N)

: Kemarin aku dipaksa membayar ganti rugi waktu menabrak sepeda temanku.

昨日私は友達の自転車にぶつかって、弁償させられた。

7. Kancaku kepatèn asuné. (N)

: Anjing teman saya mati.

私の友達は犬に死なれた。

8. Aku seneng amarg**a** isih ketunggon/katunggon wong tuwaku. (N)

: Aku senang karena masih ditunggu oleh orang tuaku. (=Aku senang karena orang tuaku masih hidup.)

私はまだ両親が生きているので、幸せだ。

9. Dhèwèké kepikiran ibuné. (N)

: Dia terlalu memikirkan ibunya.

彼は母親のことを考えすぎる。

20. ke - 動詞 Kata kerja ke-

● 意味・役割

「偶然」 「自然となる」
「～できる」

keprungu (prungu)	聞こえる	: kedengaran
ketemu (temu)	出会う、会う、見つかる	: ketemu
kesusu (susu)	急ぐ	: terburu-buru/ tergesa-gesa
kepeksa (peksa)	～しなくてはいけない、余儀なく～する	: terpaksa
kobong (obong)	もえた、焼けてしまった	: terbakar
katon *(ton)	みえる	: kelihatan
<u>klayu</u> (layu)	とてもついて行きたい	: sangat ingin ikut
kesasar (sasar)	道に迷う	: tersasar
<u>klebu</u> (lebu)	～を含めて、～に属している	: termasuk
<u>krasa</u> (rasa)	感じる、感じられる	: terasa
ketabruk (tabruk)	ぶつかる	: tertabrak
kepethuk (pethuk)	出会う	: tidak sengaja bertemu
kejepit (jepit)	はさまれる	: terjepit

例文 Contoh kalimat

1. Aku mau ketemu karo bapakmu. (N) : Aku tadi bertemu dengan bapakmu.
私はさっきあなたのお父さんと会った。
2. Swarané ora keprungu **saka** kéné. (N) : Suaranya tidak kedengaran/terdengar dari sini.
彼の声はここからでは聞こえない。
3. Dhèk wingi omahé kancaku kobong. (N) : Kemarin rumah temanku terbakar.
昨日私の友達の家が燃えた。
4. Gunung Fuji ora katon **saka** kéné. (N) : Gunung Fuji tidak kelihatan/terlihat dari sini.
富士山はここからは見えない。

5. Aku mau kepethuk kancaku sing lagi nunggang pit. (N)
: Aku tadi tidak sengaja bertemu dengan temanku yang sedang naik sepeda.
私は自転車に乗っている友達と偶然会った。
6. Adhiné ketabruk pit montor. (N) : Adiknya tertabrak sepeda motor.
彼の弟がオートバイとぶつかった。
7. Wetengku krasa luwé. (N) : Perutku terasa lapar.
お腹が空いた。
8. Drijiné kejepit lawang. (N) : Jarinya terjepit pintu.
彼の指が扉に挟まれた。
9. Adhiku klayu bapakku. (N) : Adikku sangat ingin ikut bapakku.
私の妹はどうしても父について行きたかった。
10. Aku kepeksa mangkat ijèn. (N) : Aku terpaksa berangkat sendiri.
私は仕方なく一人で出発した。
11. Panganané ora kepangan amarga wis mambu. (N)
: Makanannya tidak termakan karena sudah basi.
その食べ物はすでに腐っているので、食べられない。
12. Buku kula boten kepanggih. (K) : Buku saya tidak ditemukan.
私の本が見つからなかった。
13. Sekar punika ketinggal saé sanget. (K) : Bunga itu kelihatan bagus sekali.
その花はとても綺麗にみえた。
14. Ing mangsa bentèr, Jepang kraos bentèr sanget. (K)
: Pada musim panas, Jepang terasa panas sekali.
夏に日本はとても暑く感じる。
15. Panjenenganipun sampun kelajeng tindak. (K) : Dia sudah telanjur pergi.
あの方はすでに行ってしまった。

21. 命令文 Kalimat perintah

*命令文は全て ngoko 体

A 基本形

語根動詞、um 動詞、鼻音動詞+ **a**

1. **Mangana dhisik!** : Makanlah dulu!

(Kowé mangan dhisik.)

まず食べなさい。

2. **Nulisa layang!** : Tulislah surat!

(Kowé nulis layang.)

手紙を書け。

3. **Nggawéa kopi!** : Buatlah kopi!

(Kowé nggawé kopi.)

コーヒーを作れ。

4. **Tuka gula sakilo!** : Belilah gula sekilo!

(Kowé tuku gula sekilo.)

砂糖を一キロ買え。

5. **Maca buku kaé!** : Bacalah buku itu!

(Kowé maca buku kae.)

あの本を読め。

6. **Mrénéa!** : Kemarilah!

ここに来い。

7. **Yén kesel, lèrèna!** : Kalau capai, istirahatlah!

(Kowé lèrèn.)

疲れたら、休め。

8. **Mulia saiki!** : Pulanglah sekarang!

(Kowé mulih saiki.)

今、戻れ。

9. Mlakuaa alon-alon! : Berjalanlah dengan pelan-pelan.
(Kowé mlaku alon-alon.)
ゆっくり歩け。

10. Ngombéa wédang tèh! : Minumlah teh!
(Kowé ngombé tèh.)
お茶を飲め。

B 受動態の命令文

能動態 Kowé nulis layangé. 君はその手紙を書く。

受動態 Layangé kotulis. その手紙は君に書かれる。

受動態の命令文→Layangé tulisen! その手紙を書け。 : Tulislah suratnya!

動詞原型+en/nen (子音の場合 en、母音の場合 nen)

文例 Contoh kalimat

1. Gedhang iki panganen! : Makanlah pisang ini!
(Gedhang iki kopangan.)
このバナナを食べなさい。

2. Buku kuwi wacanen! : Bacalah buku itu!
(Buku kuwi kowaca.)
その本を読みなさい。

3. Sepatuné tukunen! : Belilah sepatu itu!
(Sepatuné kotuku.)
その靴を買いなさい。

4. Gambar kuwi delengen! : Lihatlah gambar itu!
(Gambar kuwi kodeleng.)
その絵を見なさい。

5. Endhog kuwi panganen! : Makanlah telur itu!
(Endhog kuwi kopangan.)
その卵を食べなさい。

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

6. Wédang tèh kaé ombénen! : Minumlah teh itu!

(Wédang tèh kaé koombé.)

あのお茶を飲みなさい。

7. Lawangé tutupen! : Tutuplah pintunya!

(Lawange kotutup.)

その扉を閉めなさい。

8. Klambi kuwi jupuken! : Ambilah baju itu!

(Klambi kuwi kojupuk.)

その服を取りなさい。

9. Gedhang iki gawanen! : Bawalah pisang ini!

(Gedhang iki kogawa.)

このバナナを持って行きなさい。

C やわらかい命令文

(1) **ta** や **mbok ya** をつける

1. Nulisa layang, **ta**! : Tulislah surat, ya.

手紙を書きなさいね。

2. **Mbok ya** mangan dhisik! Makan dulu ya.

まず食べなさいね。

3. **Mbok ya** tulisen layangé. Tulislah surat, ya.

手紙を書くのよ。

(2) 受動態三人称を用いる*

1. Obaté diombé! Obatnya diminum, ya? / Minumlah obatnya!

薬を飲みなさいね。

2. Klambiné dikumbah! Bajunya dicuci, ya? / Cucilah bajunya!

その服を洗いなさいね。

3. Adhimu diturokaké! Adikmu ditidurkan, ya? / Tidurkanlah adikmu!

あなたの弟を寝かしなさないね。

*これにも **mbok ya** をつけるとさらに柔らかい表現になる。

Mbok ya klambiné dikumbah!

D 禁止の命令「～するな」：**jangan**

Aja mangan. (能動態) : **Jangan makan.** 食べるな

Aja kopangan. (受動態)

Aja dipangan. (三人称受動態) *一番ソフトな言い方 形の上では三人称受動態

*さらに、**ta** や **mbak ya** をつけるとソフトな命令になる。

1. **Aja dipangan ta.** 食べてはダメよ。
2. **Mbok ya aja mangan ta.**
3. **Mbok ya aja dipangan ta.**

文例 **Contoh kalimat**

Aja lali. : **Jangan lupa.** 忘れるな。

Lawangé aja kobukak-bukak. : **Pintunya jangan dibuka-buka.**
その扉を何度も開けたり閉めたりするな。

Aja mangan akèh. : **Jangan makan banyak.** たくさん食べるな。

Mbok ya aja mangan dhisik. : **Tolong jangan makan dulu, ya.** 先に食べてはダメよ。

Aja kesusu. : **Jangan tergesa-gesa.** 急ぐな。

E -aké がついた動詞の命令形

受動態の命令文を作る

-aké → 原形 + -kna

① Kowé ngrungokaké pituturku. (能動態) : Kamu mendengarkan nasihatku.

② Pituturku korungokaké. (受動態) : Nasihatku kaudengarkan.

私の忠告をあなたは聞く。

②の文を命令文にする (受動態の命令文)

1. ngrungokaké → rungokna.

2. Pituturku korungokna.

↓

○ Pituturku rungokna. (\leftarrow ngrungokaké) 私の忠告を聞きなさい。

× Ngrungokna pituturku.

接辞の付き方

- | | |
|-----------------------|---------------------------------------------|
| 1. 子音 > + na | nyaosaké > <u>caosna</u> |
| 2. n > <u>n</u> + kna | nakokaké (takon) > <u>takokna</u> |
| 3. a > akna | nggawakaké (gawa) > <u>gawakna</u> |
| 4. i > èkna | mbalekaké (bali) > <u>balèkna</u> |
| 5. u > okna | nurokaké (turu) > <u>turokna</u> |
| 6. é > èkna | nggawèkaké (gawé) > <u>gawèkna</u> |
| 7. o > okna | njerokaké (jero) > <u>jerokna</u> |

文例 Contoh kalimat

1. Aku gawèkna kopi. (nggawèkaké < gawé) (\leftarrow Kowé nggawèkaké aku kopi.)
: Buatkanlah aku kopi! 私にコーヒーを作ってくれ。
2. Aku golèkna tamba. (nggolèkaké < golèk) (\leftarrow Kowé nggolèkaké aku tamba.)
: Carikanlah aku obat! 私に薬を探してくれ。
3. Yèn adhimu kesel, turokna. (nurokaké < turu) (\leftarrow Kowé nurokaké adhimu.)
: Kalau adikmu capai, tidurkanlah! あなたの弟が疲れたら、寝かせなさい。
4. Duren iki caosna bapak. (nyaosaké < caos) (\leftarrow Kowé nyaosaké duren iki marang bapak.)
: Berikan durian ini kepada bapak! このドリアンをお父さんに差し上げて。

5. Aku tukokna sepatu anyar, ya, Pak? (nukokaké < tuku)
 (←Kowé nukokaké sepatu anyar.)
 : Belikanlah aku sepatu baru, ya, Pak? 私に新しい靴を買ってよ、お父さん。
6. Mengko yèn aku lali, élingna. (ngélingaké < éling) (←Kowé ngélingaké aku.)
 : Kalau nanti aku lupa, ingatkanlah! 後で私が忘れたら、思い出させて。
7. Kepénakna lungguhmu. (ngepénakaké < kepénak) (←Kowé ngepénakaké lungguhmu.)
 : Nyamankanlah dudukmu! お好きなように座って。
8. Mur, adhimu gongcèngna / boncèngna. (nggongcèngaké/ mboncèngaké
 < gongcèng/ boncèng)
 (←Kowé nggongcèngaké/ mboncèngaké adhimu.)
 : Mur, boncengkanlah adikmu!
 ムル、あなたの弟を（自転車の）後ろに乗せてあげて。
9. Bocah-bocah gawèkna jamu godhong katès. (nggawèkaké < gawè)
 (←Kowé nggawèkaké bocah-bocah jamu godhong katès.)
 : Buatkanlah anak-anak jamu daun pepaya!
 子供達にパパイヤの葉のジャムウ（漢方薬）をつくってあげて。
10. Buku iki wènèhna Bambang. (ngwènèhaké/ mènèhaké < wènèh)
 (←Kowé ngwènèhaké/ mènèhaké buku iki marang Bambang.)
 : Berikanlah buku ini kepada Bambang! この本をバンバンにあげて。

F -i がついた動詞の命令形

受動態の命令文を作る

-i → 原形 + ana

能動態 Kowé ndandani montor dhisik. : Kamu memperbaiki motor dulu.

あなたはまずそのオートバイを直す。

→ ×Ndandani montor dhisik.

受動態 Montoré kodandani dhisik. : Motor itu kauperbaiki dulu.

そのオートバイはまずあなたによって修理される。

→ Montoré dandanana dhisik. (<ndandani) : Motor itu hendaknya kauperbaiki dulu!

そのオートバイをまず直しなさい。

接辞の付き方

- | | |
|---------------------|------------------------------------------|
| 1. 子音>+ ana | nakoni (takon) > takon ana |
| 2. a > nana | ngandhani (kandha) > kandhan nana |
| 3. i > ènana | ngentèni (enti) > entèn nana |
| 4. u > onana | nukoni (tuku) > tukon nana |
| 5. é > ènana | nggawèni (gawé) > gawèn nana |
| 6. o > onana | mindholi (pindho) > pindhon nana |

文例 Contoh kalimat

1. Wongé takon**ana** arep ngapa! (nakoni < takon) (←Kowé nakoni wongé arep ngapa.)
: Tanyailah orang itu mau apa! その人に何がしたいか聞きなさい。
2. Sing nggawakaké pakèt kuwi wènèh**ana** apa-apa! (ngwènèhi < wènèh)
(←Kowé ngwènèhi/mènèhi sing nggawakaké pakét kuwi **apa-apa**.)
: Orang yang membawa pakét itu berilah sesuatu!
その小包を持ってきた人に何かあげて。
3. Bukumu tulis**ana**. (nulisi < tulis) (←Kowé nulisi bukumu.)
: Tulisilah bukumu! あなたの本に書きなさい。
4. Iki lo, thokolané pethik**ana**! (methiki < pethik) (←Kowé methiki thokolané.)
: Ini, lho! Petikilah taugenya! これよ、もやしのしっぽを取って。
5. Cekel**ana** sing kukuh. (nyekeli < cekel)
: Peganglah erat-erat! (Kowé nyekeli (barang kuwi) sing kukuh.) 強く掴んで。
6. Entèn**ana** sedhélá, aku tak mangan dhisik. (ngentèni < enti)
: Tunggulah sebentar, aku akan makan dulu! (←Kowé ngentèni aku sedhélá.)
(僕を) 少し待ってて。まず食べちやうから。
7. Réwang**ana** bapakmu, aja nganggur waé. (ngréwangi < réwang)
: Bantulah bapakmu, jangan menganggur saja! (←Kowé ngréwangi bapakmu.)
お父さんを手伝って。ブラブラしてるだけじゃダメよ。

8. Mur, potlot iki ongotana. (ngongoti <ongot>) (←Kowé ngongoti potlot iki.)
: Mur, rautlah pensil ini! ムル、この鉛筆を削って。

G krama の命令的表現

kula aturi, mangga などの言葉をつけて用いる。

1. Kula aturi mundhut piyambak. : Silakan ambil sendiri.
どうぞご自分で取りください。
2. Mangga lenggah ngriki kémawon. : Silakan duduk di sini saja.
どうぞこちらへお座りください。
3. Sampun kuwatos. : Jangan kuwatir.
心配なさらないでください。
4. Ampun ngaten. (KM) : Jangan begitu.
そうしないでください。 *ampun は sampun の krama madya 体

22. olèhku, olèhmu, olèhé 名詞節をつくる

Pembetukan klausa olèhku, olèhmu, olèhé

[n] olèhku/ anggonku 一人称, olèhmu/ anggonmu 二人称, olèhé/ anggoné 三人称

[k] anggèn kula 一人称, anggèn sampéyan/anggèn panjenengan 二人称, anggènipun 三人称
を用いて名詞節を作る

☆インドネシア語には、この文法はない

文例 Contoh kalimat

1. Olèhku nulis layang iki dhèk wingi.
私がこの手紙を書いたのは昨日だった。
2. Olèhmu mangan bengi ing endi?
君が晩ご飯を食べるのはどこだい？

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

3. Aku kudu ngurangi / nyuda olèhku mangan.
私は食べるのを減らさなければならない。
4. Mau bengi olèhmu turu jam pira?
ゆうべ君が寝たのは何時だい。
5. Olèhé menyang Yokohama saben dina Selasa lan Kamis.
彼が横浜へ行くのは毎週火曜日と木曜日だ。
6. Anggonku tangi kawanen.
僕が起きたのは遅かった。
7. Anggèn kula ngentosi sampun radi sawatawis.
私が待ったのはすでにかなり長い間だった。
8. Wau dalu anggèn kula nedha kasèp sanget.
昨晩私が食べたのはかなり遅かった。
9. Anggènipun mundhut ageman kala punapa?
彼が服をお買いになったのはいつですか。
10. Anggènipun kondur taksih kalih wulan malih.
彼がおかえりになるのはまだ2ヶ月後です。

23. 接尾辞 -a Akhiran -a

命令、祈願、希望、仮定、条件、譲歩、不可能、目的などの意図を表す -a

☆古ジャワ語の文法 arealis 「非現実相」

☆ [aké] は [kna]に変化、[i] は[ana] に変化

A 祈願、希望「～でありますように」

1. Udana**a**! (<udan) : Semoga hujan!
雨が降りますように。
2. Menang**a** lotré! (< menang) : Semoga menang lotre.
宝くじが当たりますように。

3. **Bisaa teka!** (<bisa) : Semoga bisa datang.
来られますように。
4. **Anggoné gerah énggala waras!** (<énggal): Semoga sakitnya cepat sembuh!
彼が病気であることが早く治りますように。
*名詞節を作る anggoné

B. 仮定、条件 「もし～なら」

1. **Udanaa, aku ora bisa teka.** (udan)
: Seandainya hujan, aku tidak bisa datang.
もし雨なら、私は来ることができない。
2. **Olèhaa dhuwit, kena dienggo tuku sepatu anyar.** (olèh)
: Seandainya mendapat uang, dapat dipakai untuk membeli sepatu baru.
もしお金が手に入ったら、新しい靴を買うために使うことができる。
3. **Tangiaa èsuk, aku ora bakal kasep.** (tangi)
: Seandainya bangun pagi, aku tidak akan terlambat.
もし朝早く起きたら、私は遅れないだろう。
4. **Duwéaa dhuwit, buku kaé mesthi taktuku.** (duwé)
: Seandainya punya uang, buku itu pasti aku beli.
もしお金を持っていたら、その本を必ず買う。
5. **Aku mau manganaa dhisik, saiki ora bakal kengelèhen.** (mangan)
*kengelèhen <ngelih
: Seandainya aku tadi makan dulu, sekarang tidak akan kelaparan.
もしさっき食べていたら、今空腹で苦しんでいないだろう。

C. 謙歩 「たとえ～でも」

☆しばしば kaé を伴う

1. **Cilika kaé, pinter.** (cilik)
: Walaupun kecil, dia pintar. 小さくても彼は賢い。
2. **Kowéaa, ya mesthi ora bakal bisa.** (kowé)
: Kamu sekalipun (yang melakukannya), pasti tidak akan bisa.
君でもきっとできない。

3. **Sugiha** kaé, cethil banget. (sugih)
: Walaupun kaya, dia pelit sekali. お金持ちでも、彼はとてもケチだ。
4. **Pintera** kaé, yèn kesèd sinau, **ya** ora bakal bisa nggarap ujiané. (pinter)
: Walaupun pintar, kalau malas belajar, pasti tidak akan bisa mengerjakan ujiannya.
賢くても、もし勉学を怠ければ、きっと試験はできない。
5. **Koentènana**, ora-orané dhèwèké teka. (enti > ngentèni) * ora-orané 「絶対に～ない」
: Walaupun kamu tunggu, tidak mungkin dia datang.
君が待っていても、彼は絶対に来ない。
6. **Kéwana** kaé, **ya** kudu ditulungi. (kewan)
: Meski hewan sekalipun, harus ditolong. たとえ獣でも、助けないと。

D. 不可能 「～のはずがない」

1. **Mangsa bisaa!** (bisa)
: Mana mungkin bisa! (Mustahil!) できるわけがない。
2. **Kowé baé** (waé) ora ngerti, aku manèh ngertia. (ngerti)
: Kamu saja tidak mengerti, apalagi aku.
君だってわからないんだ。僕にわかるわけがない。
3. **Ibuné baé** ora dikandhani, aku manèh **dikandhanana**. (kandha)
: Ibunya pun tidak diberitahu, apalagi aku.
彼のお母さんにさえ話していないんだ。まして僕なんかに話しているわけがない。

E. 目的 「～のために、～しようと」

1. **Tandurané dirabuk, bisaa** ngetokaké woh sing akèh. (bisa)
*ngetokaké < wetu
: Tanamannya dipupuk, supaya bisa berbuah banyak.
たくさん実がなるように、その植物に肥料をやった。
2. **Lakuné gitu-gitu, énggala** teka ing sekolahan. (enggal)
: Jalannya terburu-buru, supaya cepat sampai di sekolah.
早く学校に着くように急いで歩いた。

24. *tak / dak* 「～するとしよう」 Fungsi *tak/ dak*

☆ジャワ語口語表現

A. 能動態

tak / dak

1. Aku tak mangan dhisik, ya !
先に食べるとするからね。
2. Aku tak maca buku saiki.
さて、本でも読むかな。
3. Saiki aku tak nggawé kopi waé.
コーヒーでも作ろうかな。
4. Aku tak nunggang bis waé.
バスに乗ることにしよう。
5. Aku tak lungguh dhisik.
まずは座ろう。
6. Aku tak sinau basa Jawa dhisik.
まずジャワ語を勉強することにしよう。
7. Saiki aku tak turu waé.
さて寝るとしよう。
8. Wis ya, aku tak mulih.
じゃあ、ぼくは帰るね。

B. 受動態

tak / dak é/né

能動態 Aku tak maca buku saiki.

受動態 Bukuné takwakané saiki.

今、本を読むね。

1. Kopiné takgawéné, ya. (gawé)
コーヒー (私が) 入れるからね。
2. Layangé taktulisé. (tulis)
手紙 (私が) 書くからね。
3. Bayiné tagéndhongé sedhéla ya. (gendong)
赤ちゃん、ちょっと抱かせてね。
4. Kopiné takombéné dhisik. (ombé)
まず、コーヒー、飲むね。
5. Bukuné takwacané sedhéla ya. (waca)
その本、ちょっと読ませて。
6. (Kopiné) gawanen mréné, dakombéné. (ombé)
(コーヒーを) ここに持っておいで、(私が) 飲むから。
* gawanen は普通の受動態の命令文 (21 課 B)

C. -aké の受動態

- aké > tak / dak é/né

Aku tak nggawèkaké layangan.

Layangané takgawènè.

たこを作つてやろうかな。

1. Anakku takgolèkné ombèn-ombèn. (nggolèkaké < golèk)
うちの子に飲むものをさがしてきてあげよう。
2. Dakbacutné critané. (mbacutaké < bacut)
話の続きをやろう。
3. Layangé iki wakanen, dakrungokné. (ngrungokaké < rungu)
手紙をお読み、聞いてあげるから。
4. Kowé rak durung sarapan, dakjajakné ya. (njajakaké < jaja)
まだ朝食をとつてないの？おごつてやるよ。

D. **-i** の受動態

- i > tak / dak- ané

能動態 Aku tak nakoni kancaku.

受動態 Kancaku taktakonané.

友達に僕がきいてみよう。

1. Bapak takentènané. (ngentèni < enti)

お父さんを待つとしよう。

2. Tatumu taktambanané dhisik. (nambani < **tamba**)

君の傷にまず薬をつけてやるから。

3. Adhiné taktilikané. (niliki < tilik)

彼の弟を見舞うことにしよう。

4. Buku cathetanku taktulisané. (nulisi < tulis)

ノートに書き込むことにしよう。

練習 Latihan

受動態にしなさい。Ubahlah menjadi kalimat pasif!

A. 普通の能動態の **tak**

1. Aku tak mangan kacang. → Kacangé takpangané.

豆を食べることにしよう。

2. Aku tak nunggu kancaku ing kéné. → Kancaku taktungguné ing kéné.

友達をここで待つことにしよう。

3. Aku tak njupuk dhuwit dhisik. → Dhuwité takjupuké dhisik.

まずお金を要求しよう。

4. Aku tak ngedol pitku sésuk. → Pitku takdolé sésuk.

明日僕の自転車を売ろう。

5. Aku tak ngumbah montor saiki. → Montoré takkumbahé saiki.

今、僕の自動車を洗おう。

B. *tak + - aké*

1. Aku tak nukokaké adhiku klambi anyar. → Adhiku taktukokné klambi anyar.
妹に新しい服を買ってあげよう。
2. Aku tak nggawèkaké kancaku kopi. → Kancaku takgawékné kopi.
友達にコーヒーを作つてあげよう。
3. Aku tak ngandhakaké kabar kuwi marang dhèwèké.
→ Kabar kuwi takkandhakné marang dhèwèké.
そのニュースを彼に教えてあげよう。
4. Aku tak nunggokaké omahmu. → Omahmu taktunggokné.
君の家で留守番してついてあげよう。
5. Aku tak mènèhaké layang iki marang gurumu. → Layang iki takwènèhné marang gurumu.
そのたこは君の先生にあげるとしよう。

C. *tak + - i*

1. Aku tak makani pitikku. → Pitikku takpakanané.
私の鶏に餌をやろう。
2. Aku tak ngancani dhèwèké. → Dhèwèké takkancanané.
彼に付き添つてやろう。
3. Aku tak ngumbahi klambi-klambimu. → Klambi-klambimu takkumbahané.
君の服を洗つてやろう。
4. Aku tak ngirim i adhiku dhuwit. → Adhiku takkirimané dhuwit.
妹にお金を送つてあげよう。
5. Aku tak nggolèki bukuku sing ilang. → Bukuku sing ilang takgolèkané.
なくなつた僕の本を探すとしよう。

25. その他の接頭辞・接尾辞 kata imbuhan lain

A. -an

waca	> wacan	: bacaan 読み物
pangan	> pangangan	: makanan 食べ物
dolan	> dolanan	: mainan 遊び道具
laku	> lakon	: lakon ストーリー
saji	> sajen	: sesaji お供え
tuku	> tukon	: belanjaan (barang yang dibeli) 買った物
kukus	> kukusan	: kukusan 蒸し器
pikul	> pikulan	: pikulan 天秤棒
saring	> saringan	: saringan 濾し器
timbang	> timbangan	: timbangan 量り
slamet	> slametan	: selamatan スラマタン (供食儀礼)
gunung	> gunungan	: gunungan グヌンガン (ワヤンや儀礼の「山」)
sarung	> sarungan	: memakai sarung サルンをつけている
klambi	> klambèn	: memakai baju 服を着ている
pècis	> pècisan	: memakai peci ペチ（黒民族帽）をかぶっている
jarit	> jaritan	: memakai jarit バティックを着ている
kathok	> kathokan	: memakai celana dalam 下着をつけている

B. pa- / pi

angon	> pangon	: penggembala 放浪者
suling	> panyuling	: pemain suling スリン（笛）を吹く人

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

kon	> pakon	: perintah 命令
gawé	> panggawé	: perbuatan 行為
deleng	> pendeleng	: penglihatan 視力
kirim	> pangirim	: pengirim 送付者
wèh	> pawèh	: pemberian 贈呈
anggo	> panganggo	: perhiasan 装飾
kira	> pangira	: perkiraan 予測
takon	> pitakon	: pertanyaan 質問
tulung	> pitulung	: pertolongan 手伝い
wulang	> piwulang	: ajaran 教え
tutur	> pitutur	: nasihat 助言

C. pa -an

adus	> padusan	: tempat mandi 水浴び場
[k] siram	> pasiraman	
nginep	> panginepan	: penginapan 宿泊所
[k] sipeng	> panyipengan	
awu (abu)	> pawon	: dapur 台所
cina	> pacinan	: daerah orang Cina 華人地区
sawah	> pasawahan	: persawahan 水田地帯
nggon	> panggonan	: tempat 場所

D. ka-

wruh	> kawruh	: pengetahuan 知識
arep	> karep	: kemauan 希望

E. ka – an

mlarat	> kamlaratan	: kemiskinan 貧乏
rosa	> karosan	: kekuatan 力
sugih	> kasugihan	: kekayaan 裕福
bupati	> kabupaten 県	
ratu	> kraton 王宮	
lurah	> kalurahan 行政村	

ジャワ語の基礎 An Introduction to Javanese 1

F. a-

wèh	> awèh	: memberi 与える
dol	>adol	: menjual 売る

G. -in- 接中辞

gawé	> ginawé	: dibuat 作られる
sebut	> sinebut	: disebut 述べられる

utus	> ingutus	: diutus 派遣される
timbal (nimbal)	> tinimbalan	: dipanggil 呼びつけられる
aran (ngarani)	> ingaranan	: disebut (名で) 呼ばれる
temu (nemokaké)	> tinemokaké	: dipertemukan 会わされる

tulung	> tulung-tinulung	: tolong-menolong 助け合う
--------	-------------------	------------------------

H. -um- 接中辞

tata	> tumata	: tertata 整った
tancep	> tumancep	: tertancap 突き刺さった
gantung	> gumantung	: tergantung 掛けられた
saur	> sumaur	: menjawab 答える

I. sa-

saanané		: seadanya あるだけ
---------	--	-----------------

sabeneré		: sebenarnya 本当は
sabis-a-bisané		: se bisa-bisanya できる限り
sakuwaté		: sekutuinya できる限りの力で

参考文献

Albada, Rob van & Pigeaud, Th. 2007. *Javaans-Nederlands woordenboek*. Leiden : KITLV.

Balai Bahasa Yogyakarta. 2001. *Kamus Basa Jawa (Bausastra Jawa)*. Yogyakarta: Kanisius.

Gericke, van J.F.C. & Roorda, T. 1901. *Javaansch-Nederlandsch handwoordenboek*.
Amsterdam : Müller.

Haryana Harjawiyyana, Th. Supriya. 2001. *Kamus unggah-ungguh basa Jawa*. Yogyakarta : Kanisius.

石井和子. 1984. 『ジャワ語の基礎』 大学書林

Jansz, Pieter. 1932. Practish Javaansch-Nederlandsch woordenboek: met Latijnsche karakters.
Semarang: Van Dorp.

Poerwadarminta, W.J.S. 1939. *Baoesastrā Djawa*. Groningen: Wolters.

Robson, Stuart. 2014. *Javanese Grammar for Students- A Graded Introduction*. Third edition.
Monash Asia Series. Victoria: Monash University Publishing.

Robson, Stuart & Wibisono, Singgih ed. 2002. *Javanese English dictionary*. Hong Kong : Periplus Editions.

関連ウェブサイト

SEAlang Library Javanese

*Stuart Robson & Singgih Wibisono ed. Javanese English Dictionary
<http://sealang.net/java/dictionary.htm>

Sastra Jawa-Program Digitalisasi Sastra Daerah

<http://www.sastra.org/>

JVDO

<https://jvdo.aa-ken.jp/>